

# Gemeindezeitung

## KASTELRUTH

Jahrgang 33 · Nr. 09

Oktober 2016

Poste Italiane S.p.A. – Spedizione in abbonamento postale – 70% NE/BZ



Monatliches Mitteilungsblatt  
der Gemeinde Castelrotto

Versand im Postabonnement  
70% Filiale Bozen

### GEMEINDE

- 9 Versteigerung

### FAMILIE & SOZIALES

- 13 Der Oktober im EIKi
- 16 Tag der offenen Tür in der Kitas
- 17 Verein Schritt für Schritt
- 18 Lebenshilfe Schlerngebiet
- 19 Kinder – Palliativ

### JUGEND & SENIOREN

- 20 oew- Filmfestival

### VEREINE

- 22 Tegernseelauf

### WIRTSCHAFT

- 25 Kastelruther Spatzenfest
- 26 Seiser Alm Halbmarathon

### KULTUR

- 28 Buchvorstellung „Südtiroler Optanten  
in der Fremde“
- 28 Tag der Bibliotheken in Seis



Foto Helmuth Rier

■ Peter Prossliner ist Europameister im Traktorfahren  
S. 24

*Herzlich willkommen***GEBURTEN**

- **Emma Vinatzer**, geboren am 22.08.2016 in Meran
- **Emil Egger**, geboren am 23.08.2016 in Brixen

**TRAUUNGEN**

- **Michela Bernardi und Andreas Seppi**, geheiratet am 10.09.2016 in St. Ulrich
- **Gertrud Jaider und Stefan Oberer**, geheiratet am 10.09.2016 in St. Oswald
- **Renáta Bahledová und Karl Heinz Ploner**, geheiratet am 14.09.2016 in Kastelruth
- **Hruskova Stanislava und Fill Egon**, geheiratet am 16.09.2016 in Kastelruth

**VERSTORBENE**

- Karbon Paul**, 76 Jahre
- Fill verh. Duregger Gabriella**, 64 Jahre
- Plankl Wwe. Marmsoler Agnes**, 87 Jahre

# Gratulation

Bei "viechischen Problemen" gut beraten mit



**Dr. ved.med. Moritz Goller**  
Seis am Schlern

Wir gratulieren zum hervorragenden Abschluss an der Veterinärmedizinischen Universität Wien und wünschen einen guten Einstieg ins Berufsleben

Die Oma, die Tante,  
Lois und Sophie

**GEBURTSTAGSKINDER DES MONATS JULI UND AUGUST  
COMPLEANNI DEL MESE DI LUGLIO E AGOSTO**

- **Giovanni Stuffer**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 03.10.1935
- **Christina Mahlknecht Wwe. Ob-letter (Miraval)**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 03.10.1922
- **Paul Hofer**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 04.10.1935
- **Anton Plunger (Formsun-Hof)**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 05.10.1931
- **Frieda Kerschbaumer Wwe. Kerschbaumer**, wohnhaft in St. Michael, geb. am 06.10.1925
- **Johanna Knottner Wwe. Karbon (Lieg)**, wohnhaft in Tagusens, geb. am 06.10.1925
- **Regina Trocker (Rössl-Regina)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 07.10.1930
- **Jakob Mauroner (Filln-Joggl)**, wohnhaft in Seis, geb. am 12.10.1924
- **Michael Trocker**, wohnhaft in St. Valentin, geboren am 13.10.1933
- **Johann Pfanzelter**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 15.10.1935
- **Maria Gasslitter Prossliner**, wohnhaft in Seis, geb. am 15.10.1932
- **Laura Mauroner Aichner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 15.10.1932
- **Josef Rier (Haus Perdunger)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 16.10.1925
- **Rita Beghella Wwe. Silbernagl**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 18.10.1934
- **Maria Plankl Wwe. Marmso-ler**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 19.10.1932
- **Luisa Schieder Wwe. Malfert-heimer (Nuier-Luisa)**, wohnhaft in Seis, geb. am 21.10.1929
- **Marianna Gasser Kritzinger**, wohnhaft in Seis, geb. am 22.10.1932
- **Maria Goller (Marzuner-Moidl)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 23.10.1921
- **Armando Bonacina**, residente a Roncadizza, nato il 25.10.1931
- **Caterina Thaler Wwe. Comploi (Hotel Cosmea)**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 25.10.1925
- **Zita Moser Wwe. Plunger**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 26.10.1930
- **Maria Silbernagl Wwe. Mulser (Zerod)**, wohnhaft in St. Vigil, geb. am 26.10.1923

- **Katharina Hofer Wwe. Rier (Plun-Hof)**, wohnhaft in St. Oswald, geb. am 28.10.1931
- **Rosa Fill Wwe. Karbon**, wohnhaft in Seis, geb. am 31.10.1932

**KLEINANZEIGER**

Geschäftslokal im Zentrum von Seis, 62 m<sup>2</sup>, ab Dezember 2016 zu vermieten. Tel. 349 5790672

Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir ab sofort einen ARBEITSVORBEREITER mit AutoCAD Kenntnissen. TISCHLEREI MALFERTHEINER OHG  
Völs Tel 0471 725066 tischlerei.malferttheiner@rolmail.net

Suche alte Ansichtskarten oder Fotos Landschaft Umgebung Schlerngebiet, Seiseralm, ATLAS, Kastelruth, Peter Tel. 335 5280943 oder Büro/Geschäft (Angebot Digitalisierung)

"Miniapartment im Zentrum von Völs ganzjährig zu vermieten. Tel. 335 7696521."

**IN EIGENER SACHE**

Alle Beiträge für die Kastelruther Gemeindezeitung, auch die Werbungen, müssen an die Koordinatorin Barbara Pichler geschickt werden.

E-Mail: [barbara@fotorier.it](mailto:barbara@fotorier.it)  
Tel. 340 1247524



Redaktionsschluss ist immer am 12. Tag eines jeden Monats.

## APOTHEKEN UND ÄRZTE

## TURNUSDIENST DER APOTHEKEN

01./02. Oktober	Seis 0471 708970 - Apotheke am Rosslauf Brixen 0472 201714
08./09. Oktober	St. Ulrich 0471 796125 - F.B. Hofapotheke 0472 83564
15./16. Oktober	Völs 0471 725373 - Rosenapotheke Vahrn 0472 201255
22./23. Oktober	St. Christina 0471 792106 - Franziskusapotheke Milland 0472 833038
29./30. Oktober	Kastelruth 0471 706323 - Apotheke Peer 0472 836173
05./06. November	Wolkenstein 0471 795142 - Apotheke am Rosslauf Brixen 0472 201714

## Anlaufstelle für Pflege- und Betreuungsangebote

**In Kardaun** – im Hauptsitz des Sozial- und Gesundheitsprengels – Tel. 0471 365167  
am Montag von 14.30 -17.00 Uhr, am Freitag von 10.00 – 12.30 Uhr

**In Kastelruth** – im Sprengelstützpunkt im Martinsheim – Tel. 0471 705317  
am Donnerstag von 10.00 -12.30 Uhr, e-mail: eggentalschlern@anlaufstelle.bz.it

**Verwaltungsdienst und Befundausgabe – KASTELRUTH** – Tel. 0471 706086  
MO 8.30 – 9.30 Uhr nur Befundausgabe  
MO 9.30 – 12.00 Uhr nur Schalterdienst  
DI 10.30 – 13.00 Uhr, MI 8.15 – 13.00 Uhr

**Blutabnahme Kastelruth** DI von 7.30 – 10.00 Uhr

**VÖLS** – Tel. 0471 725201  
DO 10.30 – 13.00 Uhr, FR 8.30 – 12.00 Uhr

**Blutabnahme Völs** Do von 7.30 – 9.30 Uhr

## DIENSTE

Eintragungen in den Landesgesundheitsdienst, Wahl und Widerruf des Haus- und Basis-kinderarztes, Ausstellung des Personalausweises für Krankenbetreuung, Rückerstattung der privat beanspruchten Leistungen (Zahnarztrechnungen, Rechnungen Privatkliniken), Ticketbefreiungen, Befundausgabe, Annahme der Laboruntersuchungen

**Dr.in Mara Maselli wird am 21. und 23. Oktober abwesend sein** und wird von Dr. D'Addato erreichbar unter der Telefonnummer 348 1809590, wie folgt vertreten:

**La dottoressa Maselli sarà assente i giorni 21 e 31 ottobre e verrà sostituita dal Dr. D'Addato, raggiungibile telefonicamente al nr 348 1809590, nel modo seguente:**

**Freitag - Venerdì 21.10.2016**

09.00-11.00 Uhr

- Ambulatorium Völs-Fiè, Kirchplatz Nr. 4, Sprengelstützpunkt
- 15.00-17.00 Uhr Ambulatorium Kardaun-Cardano Via Val d'Ega 17

**Montag - Lunedì 31.10.2016**

- 09.00-11.00 Uhr Ambulatorium Völs-Fiè, Kirchplatz Nr. 4, Sprengelstützpunkt
- Ab 10.00 Uhr, da der 31. Oktober ein Vorfeiertag ist, ist dann für Notfälle der diensthabende Hausarzt zuständig  
*Dalle ore 10.00, poichè il 31 ottobre sarà un giorno prefestivo, per urgenze sarà reperibile il medico di base di turno.*

## Dermatologie

Dr. Hannes Kneringer ist jeden Mittwoch von 10.00 – 12.00 Uhr im Ambulatorium von Dr. Heinmüller im Martinsheim anwesend. Keine Vormerkung.

## KINDERÄRZTIN

**Frau Dr. Maselli**  
Tel. 346 6377703



<b>Montag - lunedì</b>	<b>09.30-12.00</b>
<b>Dienstag - martedì</b>	<b>15.00-17.30</b>
<b>Mittwoch - mercoledì</b>	<b>09.30-12.00</b>
<b>Donnerstag - giovedì</b>	<b>09.30-12.00</b>
<b>Freitag - venerdì</b>	<b>15.00-17.30</b>

## Ärztlicher Bereitschaftsdienst

**Kastelruth, Seis, Seiser Alm**

01./02. Oktober	Dr. Heinmüller Tel. 347 860 8283
08./09. Oktober	Dr. Lazzari Tel. 366 872 9830
15./16. Oktober	Dr. Lazzari Tel. 366 872 9830
22./23. Oktober	Dr. Koralus Tel. 338 236 1854
29./30. Oktober	Dr. Heinmüller Tel. 347 860 8283
31./1. Oktober/Nov.	Dr. Lazzari Tel. 366 872 9830

**St. Ulrich, St. Christina, Wolkenstein**

01./02. Oktober	Dr. Insam Tel. 0471 797369
08./09. Oktober	Dr. Fallaha Tel. 3339593131
15./16. Oktober	Dr. Piccoliori Tel. 348 3301004
22./23. Oktober	Dr. Kostner Tel. 347 2297492
29./30. Oktober	Dr. Tröbinger Tel. 335 6844944
31./01. Ok./Nov.	Dr. Insam Tel. 0471 797369

**KASTELRUTH****Ärztegemeinschaft Dr. Thomas Heinmüller-Dr. Mauro Lazzari : Dr.Thomas Heinmüller Martinsheim**

MO	8:00-11:30 Uhr , 15:00-17:00 Uhr
DI	8:00-11:30 Uhr
MI	15:00-19:00 Uhr
DO	8:00-11:30 Uhr
FR	8:00-11:30 Uhr

Telefon Dr. Heinmüller: 0471 711011

**Dr.Mauro Lazzari Martinsheim**

MO	8:00-11:30 Uhr
DI	15:30-19:00 Uhr
MI	8:00-11:30 Uhr
DO	15:00-17:30 Uhr
FR	8.00-10.30 Uhr

Telefon Dr. Lazzari: 0471/ 707631

**Außer in dringenden Fällen, Termine nur mit Vormerkung.**

**SPRECHSTUNDEN der Sekretärin der Ärztegemeinschaft**

**Renate Rabensteiner**  
0471 711011 - 707631

MO	8:00-11:30
DI	8:00-11:30, 15:30-18:00
MI	8:00-11:30
DO	8:00-11:30
FR	8:00-11:30

Am FR sind die beiden Ärzte für Dringlichkeitsfälle abwechselnd von **14:30 bis 15:30 anwesend.**

**SEIS****Dr. Axel Koralus, Kulturhaus Seis**

MO	9:00-11:00 Uhr, 17:00-19:00 Uhr
DI	9:00-11:00 Uhr
MI	9:00-11:00 Uhr, 16:00 18:00 Uhr
DO	9:00-11:00 Uhr, 17:00-19:00 Uhr
FR	9:00-11:00 Uhr

Telefon Dr. Koralus: 338 236 1854



## AUS DER GEMEINDESTUBE

# BESCHLÜSSE AUS DEM GEMEINDEAUSSCHUSS DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA COMUNALE

**Heizzentrale Mittelschule Kastelruth. (Nr. 365/2016)** Der Gemeindevorschuss beschließt, dass die Heizung der Mittelschule auf Gas umgestellt werden soll. Die Firma Alperia wird mit dem Anschluss an die Erdgasleitung beauftragt.

**Centrale termica della scuola media di Castelrotto. (n. 365/2016)** la giunta comunale delibera la conversione della centrale termica della scuola media a gas metano. La ditta Alperia viene incaricata con l'allacciamento alla rete del gas metano.

**Steinschlagsicherung in St. Oswald. (Nr. 367/2016)** Entlang der alten Kastelruther Gemeindestraße in der Nähe des Flösserhofes wird ein Projekt zur Steinschlagsicherung genehmigt.

**Consolidamento rocce a S. Osvaldo. (n. 367/2016)** Viene approvato un progetto per il consolidamento di rocce lungo la vecchia strada comunale di Castelrotto, nei pressi del maso Flösser.

**Schulausspeisung Grundschule St. Michael. (Nr. 370/2016)** Der Dienst wird an das Restaurant St. Michael vergeben.

**Mensa scolastica scuola elementare di S. Michele. (n. 370/2016)** Il servizio viene appaltato al Ristorante S. Michele.

**Kastelruther Spatzenfest. (Nr. 371/2016)** Das Organisationskomitee des "Kastelruther Spatzenfestes" wird von Seiten der Gemeinde in Form von Sachleistungen unterstützt (Holzbretter, Müllcontainer, Müllwagen, Bagger, Unimog und zeitweise Mithilfe von Bauhofmitarbeitern).

**Festa „Kastelruther Spatzen“. (n. 371/2016)** Al comitato organizzativo „Festa dei Kastelruther Spatzen“ viene concesso un contributo in forma di prestazioni in natura (assi di legno, contenitori per i rifiuti, camion dei rifiuti, escavatori, Unimog e assistenza temporanea degli operai del cantiere comunale).

**Gehweg St. Michael. (Nr. 388/2016)** Das Ausführungsprojekt für den Gehweg „Zerund“ bis zur Einfahrt „Löcher“, sowie von der „Säge“ bis zur Einfahrt der Erweiterungszone St. Michael wird genehmigt.

**Collegamento pedonale S. Michele. (n. 388/2016)** Viene approvato il progetto esecutivo per il collegamento pedonale nella frazione di S. Michele dall'accesso "Zerund" fino all'accesso "Löcher" nonché dalla "Segheria" fino alla strada di accesso alla zona di espansione S. Michele.

**Schneeräumungen in den Fraktionen. (Nr. 393/2016)** In Anbetracht der Größe des Straßennetzes der Gemeinde Kastelruth, ist es unmöglich mit gemeindeeigenen Fahrzeugen die termingerechte Räumung aller Straßen zu gewährleisten. Deshalb ist es notwendig für den Zeitraum vom 01.12.2016 bis zum 30.11.2019 die Arbeiten für die Schneeräumung der Straßen in den Fraktionen aususchreiben und an Dritte zu vergeben.

**Sgombero della neve nelle frazioni. (n. 393/2016)** In considerazione dell'ampiezza della rete stradale, non è possibile garantire uno sgombero della neve puntuale di tutte le strade e vie con le sole macchine comunali. Quindi si rende necessario appaltare parzialmente detto servizio a terzi per il periodo dall'01.12.2016 fino al 30.11.2019.

## IMPRESSUM

**Gemeindezeitung Kastelruth**  
Monatliches Mitteilungsblatt der  
Gemeinde Kastelruth

**Herausgeber**  
Gemeinde Kastelruth

**Verantwortlicher Schriftleiter**  
Helmuth Rier

**Koordination**  
Barbara Pichler-Rier

**Druck, Grafik & Layout**  
Karo Druck, Frangart/Eppan

**Auflage**  
3.200 Stück

Registriert beim Tribunal Bozen  
mit Dekret Nr. 1/84 R.St.

**Redaktionsschluss: 12. Oktober 2016**

barbara@fotorier.it





## AUS DER GEMEINDESTUBE

## BEITRÄGE UND ANKÄUFE - CONTRIBUTI E ACQUISTI

- ASC Kastelruth, 8.000,00 € für die Feier für Peter Fill und Verena Gasslitter
- CSA Castelrotto, 8.000,00 € per la festa per Peter Fill e Verena Gasslitter
- Tourismusverein Schlern Kastelruth, 15.000,00 € für das Sommertrainingslager 2016 des Bologna Football Club 1909
- Associazione turistica Sciliar Castelrotto, 15.000,00 € per l'organizzazione del ritiro estivo 2016 del Bologna Football Calcio 1909
- Heimatpflegeverein Schlern, 5.000,00 € für die Restaurierung der Dornenkrönungskapelle auf dem Kalvarienberg in Kastelruth
- Associazione di Tutela del Patrimonio paesaggistico-culturale Sciliar, 5.000,00 € per il restauro della cappella raffigurante Cristo con la corona spinata sul monte calvario a Castelrotto.
- Bauhof, Ankauf eines LKW – PTT 18 t mit verschiedener Ausrüstung, 167.000,00 €
- Cantiere Comunale, Acquisto autocarro PTT 18 t con vari allestimenti, 167.000,00 €
- Südtiroler Künstlerbund, 2.000,00 € für die Organisation von Kunstwanderungen im Schlerngebiet
- Associazione di artisti altoatesini Südtiroler Künstlerbund, 2.000,00 € per l'organizzazione di passeggiate artistiche sull'Altipiano dello Sciliar
- Verschönerungsverein Seiser Alm, 51.000,00 € für die Organisation einer Etappe des Giro d'Italia 2016
- Pro loco Alpe di Siusi, 51.000,00 € per l'organizzazione di una tappa del Giro d'Italia 2016
- Freiwillige Feuerwehr Seis, 19.000,00 € für den Ankauf von Pumpen und verschiedenem Kleinmaterial
- Vigili Volontari del Fuoco di Siusi, 19.000,00 € per l'acquisto di pompe e diverso materiale utile
- Freiwillige Feuerwehr Seiser Alm, 23.000,00 € für den Ankauf eines Fahrzeuges
- Vigili Volontari del Fuoco dell'Alpe di Siusi, 23.000,00 € per l'acquisto di un veicolo
- Freiwillige Feuerwehr Kastelruth, 21.000,00 € für den Ankauf von Schutzbekleidung
- Vigili Volontari del Fuoco di Castelrotto, 21.000,00 € per l'acquisto di abbigliamento di protezione
- 3.769,19 € für ein Trampolin für den Kindergarten Seis
- 3.769,19 € per un trampolino per la scuola materna di Siusi
- Ankauf (20,62€ pro Tonne) von 520 Tonnen Streusand für den Winter 2016/17
- Acquisto (20,62€ a tonnellata) di 520 tonnellate di sabbione per l'inverno 2016/17
- 7.164,00€ für Bastelmaterial für die Kindergärten des Gemeindegebietes
- 7.164,00€ per la fornitura di materiale da bricolage per le scuole materne del comune di Castelrotto

## JUBILÄUMSFEST

15. + 16. OKTOBER

von 09.00 - 18.00 Uhr

KINDER

Animation

10.00 Uhr  
-17.00 UhrKLEINES  
GESCHENK  
für alle

RAUS AUS DEN FEDERN...

**30 JAHRE - 30%**

AM 15. + 16. OKTOBER AUF ALLES

alles fürs Bett  
Tischwäsche  
Handtücher  
Vorhänge  
uvm...

HEIMTEXTILIEN

**Lambacher**

KLAUSEN

Marktplatz 15 | 39043 - Klausen (BZ)  
info@lambacher.it | T +39 0472 847 480



## Baukonzessionen / Concessioni edilizie

Verzeichnis der erteilten Baukonzessionen - August 2016

Elenco delle concessioni edilizie - Agosto 2016

Konz.-Nr. n. conc.	Konz.-Datum data conc.	ARBEITEN/LAVORI - Name, Adresse DESCRIZIONE - Nome, Indirizzo
179	03/08/2016	Qualitative und quantitative Erweiterung beim Gastbetrieb "Hotel Mayr" in Kastelruth, Mayr Werner, Marinzenweg 5 - <i>Ampliamento qualitativo e quantitativo dell'esercizio alberghiero "Hotel Mayr" a Castelrotto, Mayr Werner, Via Marinzen 5</i>
180	04/08/2016	Errichtung eines unterirdischen Wasserspeichers an der Bergstation des Laurinliftes (Inhalt 4.980 m <sup>3</sup> ) und Nebengebäude auf der Seiser Alm, Rabanser Seilbahnen GmbH Sitz: Henrik-Ibsen-Straße 22 39040 Seis - <i>Realizzazione di un serbatoio d'acqua interrato presso la stazione a monte della seggiovia "Laurin" (contenuto 4.980 m<sup>3</sup>) e di un edificio secondario all'Alpe di Siusi, Funivie Rabanser s.r.l. sede: Via Henrik Ibsen 22 39040 Siusi</i>
181	05/08/2016	Durchführung von Umbauarbeiten im Erdgeschoss mit Änderung der Zweckbestimmung, sowie des Obergeschosses beim Wohnhaus "La Vies" in der Fraktion Pufels, Wanker Anton, Pufels 5 - <i>Ristrutturazione interna al piano terra con cambiamento di destinazione d'uso e del piano rialzato presso la casa di civile abitazione "La Vies" in frazione Bulla, Wanker Anton, Bulla 5</i>
182	08/08/2016	Errichtung einer Hühnerstalles beim Hof "Oberstampfeter" in Kastelruth, Profanter Andreas, Oswald von Wolkenstein-Str.69 - <i>Realizzazione di un pollaio presso il maso "Oberstampfeter" a Castelrotto, Profanter Andreas, Via Osw.v. Wolkenstein 69</i>
183	08/08/2016	Durchführung von Bodenverbesserungsarbeiten in der Örtlichkeit Saltria auf der Seiser Alm, Floralpina KG des Kofler Josef Sitz: Saltria 50 39040 Seiser Alm - <i>Esecuzione di lavori di miglioramento fondiario del terreno in località Saltria all'Alpe di Siusi, Floralpina S.a.s. di Kofler Josef sede: Saltria 50 39040 Alpe di Siusi</i>
184	08/08/2016	2. Variante Umbauarbeiten Sauna und Beautybereich und Errichtung Überdachte Laube, sowie Errichtung Freischwimmbad beim Hotel Rosa, in der Örtlichkeit Compatsch auf der Seiser Alm - IM SANIERUNGSWEGE, Gabloner Herbert, Compatsch 13, Seiser Alm - 2. Variante per la ristrutturazione sauna e reparto beauty e costruzione di una pergola e di una piscina all'aperto presso l' Hotel Rosa in località Compatsch all' Alpe di Siusi - IN SANATORIA, Gabloner Herbert, Compatsch 13, Alpe di Siusi
185	08/08/2016	Errichtung einer Überdachung bei der Außentreppe, sowie eines Außenwhirlpools beim Hotel Zorzi auf der Seiser Alm, Giacomuzzi Marco, Compatsch 15, Seiser Alm - <i>Realizzazione di una copertura soprastante la scala esterna, e di una whirlpool esterno presso l'Hotel Zorzi all'Alpe di Siusi, Giacomuzzi Marco, Compatsch 15, Alpe di Siusi</i>
186	08/08/2016	Durchführung von Bodenverbesserungsarbeiten, sowie Verlegung einer Trinkwasserleitung in der Örtlichkeit Spitzbühl auf der Seiser Alm, Rier Albert, Seiser Alm - <i>Esecuzione di lavori di miglioramento fondiario del terreno, e per la posa in opera di un acquedotto in località "Spitzbühl" all'Alpe di Siusi, Rier Albert, Seiser Alm</i>
187	08/08/2016	Infrastrukturen und Grundstücksaufbereitung für das Gewerbegebiet Klingelschmied 2 in der Fraktion St. Michael, Steiner Joachim, Steiner Elmar - <i>Infrastrutture e urbanizzazione interna per la zona per insediamenti produttivi "Klingelschmied 2" in frazione San Michele, Steiner Joachim, Steiner Elmar</i>
188	09/08/2016	VERLÄNGERUNG DER FRIST DER GÜLTIGKEIT um 1 (ein) Jahr bis zum 09.08.2017 der Baukonzession Nr. 234/2013 vom 03.10.2013 betreffend Errichtung einer Überdachung aus Holz beim Zugang zum Gastbetrieb Residence "Amadeus" in Seis, Pircher Bruno, Burgfriedengasse 31, Seis - <i>PROLUNGAMENTO DEL TERMINE DI VALIDITÀ per 1 (un) anno fino al 09.08.2017 della concessione edilizia n. 234/2013 di data 03.10.2013, riguardante realizzazione di una tettoia in legno nell'ambito dell'accesso all'esercizio alberghiero "Residence Amadeus" a Siusi, Pircher Bruno, Burgfriedengasse 31, Siusi</i>
189	09/08/2016	VERLÄNGERUNG DER FRIST DER GÜLTIGKEIT um 1 (ein) Jahr bis zum 09.08.2017 der Baukonzession Nr. 244/2013 vom 16.10.2013 betreffend energetische Sanierung und Erweiterung des Wohnhauses und Anbringung von Sonnenkollektoran am Dach desselben, in der Wohnbauzone "Wirtsanger" in der Fraktion Seis, Mair Egon, Stuffer Susanne, Wirtsanger 17, Seis - <i>PROLUNGAMENTO DEL TERMINE DI VALIDITÀ per 1 (un) anno fino al 09.08.2017 della concessione edilizia n. 244/2013 di data 16.10.2013, riguardante risanamento energetico ed ampliamento della casa di civile abitazione e posa in opera di collettori solari sul tetto della stessa, nella zona residenziale "Wirtsanger" in frazione Siusi, Mair Egon, Stuffer Susanne, Wirtsanger 17, Seis</i>
190	10/08/2016	Sanierung des Wanderweges Nr. 7 von Seis nach St. Valentin - IM SANIERUNGSWEGE, Marktgemeinde Kastelruth Sitz: Krausenplatz 1 39040 Kastelruth- <i>Risanamento del sentiero turistico n. 7 da Siusi a San Valentino - IN SANATORIA -Marktgemeinde Kastelruth sede: Piazza Krausen 1, 39040 Castelrotto</i>
191	16/08/2016	1. Variante Sanierung und Erweiterung des Wohnhauses in der Fraktion Seis, Heuffler Karl, Ainhauser Brigitta, St. Valentin, Pstosserweg 6 - 1. Variante risanamento ed ampliamento della casa di civile abitazione in frazione Siusi, Heuffler Karl, Ainhauser Brigitta, Via Pstoss6, San Valentino

192	17/08/2016	Energetische Sanierung und Erweiterung des Wohnhauses in der Fraktion Runggaditsch, Alfarei Walter, Passuastr.2, Runggaditsch - <i>Risanamento energetico e ampliamento della casa di civile abitazione in frazione Roncadizza, Alfarei Walter, Via Passua 2, Roncadizza</i>
193	17/08/2016	Umbauarbeiten im Obergeschoss beim Gastbetrieb Hotel Icaro in der Örtlichkeit Piz auf der Seiser Alm, Sattler Irmgard & Co. KG. Sitz: Piz 18/1 39040 Seiser Alm - <i>Lavori di ristrutturazione al piano rialzato presso l'esercizio alberghiero Hotel Icaro in località Piz all'Alpe di Siusi, Sattler Irmgard &amp; Co. K.G. sede: Piz 18/1 39040 Alpe di Siusi</i>
194	18/08/2016	Durchführung von Verbesserungsarbeiten auf dem Zufahrtsweg in der Örtlichkeit Piz auf der Seiser Alm Sanon KG des Kostner Raffael & Co. Sitz: Piz 19 39040 Seiser Alm - <i>Esecuzione di lavori di miglioramento sulla strad d'accesso in località Piz all' Alpe di Siusi, Sanon Sas di Kostner Raffael &amp; C. sede: Piz 19 39040 Seiser Alm</i>
195	23/08/2016	Steinschlagsicherung der alten Kastelruther Gemeindestraße in St. Oswald-Flösserhof, Marktgemeinde Kastelruth Sitz: Krausenplatz 1 39040 Kastelruth - <i>Messa sicurezza per caduta massi nell'ambito della vecchia strada comunale a Sant'Oswaldo maso Flösser, Marktgemeinde Kastelruth sede: Piazza Krausen 1 39040 Castelrotto</i>
196	23/08/2016	1. Variante für den Umbau und die Erweiterung des Wohnhauses in der Fraktion Seis, Malfertheiner Oskar, Ratzesweg 25 - 1. Variante per la ristrutturazione e l'ampliamento della casa di civile abitazione in frazione Siusi, Malfertheiner Oskar, Via Ratzes 25
197	23/08/2016	1. Variante für die Errichtung einer Überdachung für Fahr- und Motorradabstellplätzen im Sinne des Art. 124 des L.G. Nr. 13 vom 11.08.1997, sowie für die Durchführung von Sanierungsarbeiten beim Parkplatz und in der Wohnung im Erdgeschoss beim Wohnhaus in Kastelruth, Trocker Markus, Bühlweg 12 - IM SANIERUNGSWEGE - 1. Variante per la realizzazione di una copertura protettiva per bici e motoveicoli, ai sensi dell'art. 124 della L.P. 11.08.1997, n. 13, e per il risanamento del parcheggio e dell'appartamento al piano terra presso la casa di civile abitazione a Castelrotto - IN SANATORIA, Trocker Markus, Bühlweg 12
198	5/08/2016	1. Variante für die Sanierung der Deponie Klingelschmied - 2. BAULOS - in der Fraktion St. Michael, Konsortialbetrieb Gröden - Kastelruth Sitz: Romstraße 2 39046 St. Ulrich - 1. Variante per il risanamento discarica "Klingelschmied" - 2. LOTTO - in frazione San Michele, Azienda Consortile Val Gardena - Castelrotto sede: Via Roma 2 39046 Ortisei
199	25/08/2016	Erweiterung des Frühstücksraumes beim Gastbetrieb Garni "Hubertus" in der Fraktion Überwasser, Mahlknecht Margarete, Mahlknecht Peter, Minertstr. 4, Überwasser - <i>Ampliamento del vano colazione presso l'esercizio alberghiero Garni "Hubertus" in frazione Oltretorrente, Mahlknecht Margarete, Mahlknecht Peter, Via Minert 4, Oltretorrente</i>





## ALPIN SPORTS

— COMPANY —

*fashion*

Neugierig?  
Die neue Herbstmode!

NEW

NEU im Zentrum von Seis



ONLY

JACK & JONES®  
JEANS INTELLIGENCE

## NACHRUF

## „Ein Mutterherz hat aufgehört zu schlagen“



**Am 29. Juni 2016 ist Frau Apollonia Wanker Kasslatter (Schönblickwirtin) von uns gegangen.**

Am 7. Juni 1924 ist sie als 3. von 8 Kindern am Stroblhof geboren. Drei ihrer Geschwister starben im Kindesalter, ein Bruder ist im Krieg gefallen und zwei Brüder sind vor zehn Jahren von uns gegangen. Ihre Schwester Maria ist mit 83 Jahren die einzige Überlebende.

In den dreißiger Jahren musste die ganze Familie wegen einer Bürgerschaft den Hof verlassen und sie zogen nach Pufels. Dort besuchte Loni die italienische Volksschule. Es waren harte Jahre nach dem Krieg und als sehr junges Mädchen musste sie schon in den Dienst gehen. Sie arbeitete im Hotel Adler und Hotel Grödnerhof in St. Ulrich.

1947, mit 23 Jahren, heiratete sie, im Wallfahrtsort Maria Weissenstein, Karl Wanker aus Pufels (Lavies). Zusammen haben sie den Gasthof Schönblick in Kastelruth für zehn Jahre gepachtet, anschließend gekauft und mit großem Fleiß, Tüchtigkeit und Sparsamkeit zu einem Hotel umgebaut. Im Alter von 48 Jahren verlor sie dann viel zu früh ihren Ehemann und Vater der sechs Kinder. Mit viel Zuversicht, Mut, Kraft und Können führte sie den Hotel-

betrieb vorbildlich weiter, den sie dann dem Sohn Anton übergab, dem sie immer noch hilfreich zur Seite stand.

Ihr Leben war stets von Arbeit, Fleiß, Selbstständigkeit, Ordnung und starkem Willen geprägt. Sie hatte vor allem viel Freude an den Blumen, dem Garten und den Handarbeiten.

Im Juni 2014 feierte sie mit großer Freude ihren 90. Geburtstag im Kreise der Familie.

In letzter Zeit hat die Gesundheit und das hohe Alter den Alltag immer mehr erschwert. Seit Ende des Jahres 2013 lebte sie im Martinsheim, wo sie sehr gut versorgt wurde. Nach Möglichkeit bügelte und nähte sie immer noch gerne und war genauso willensstark wie in jungen Jahren.

Nach nun 70 Jahren unermüdlicher Arbeit ging eine Pionierin des Gastgewerbes von uns.

Gott der Herr hat sie zu sich heimgeholt. Möge er ihr all das Gute vergelten, das sie in ihrem Leben getan hat und sie in sein Reich aufnehmen.

Unser herzlicher Dank an alle, die für unserer lieben Mama in ihren schweren Stunden da waren und an den Rosenkränzen und der Beerdigung teilgenommen haben.

Vergelt's Gott, die Kinder Adele, Lotti, Rita, Anton, Ulrike und Alberta

Liebe Uroma,  
i hoff du hersch ins no,  
weil du bisch ollm no bei ins do.  
Geboren bisch du vor gonze  
92 Johr,  
isch des überhaupt wohr?  
Stroblhof hobs miassn verlossn  
und enk in Pufels niederlossn.  
Donn hosch in Karl  
kennen gelernt  
und di nie wieder  
von ihm entfernt.  
Du hosch 6 Kinder  
af di Welt gebrocht  
und aus olle arbeitssome  
Menschdn draus gmocht.  
Doch leider  
isch dein lieber Karl verstorbn,  
di Trauer hosch vor di Kinder  
olbn verborgn.  
Er hot enk viel zu friah verlossn,  
es hobs nen miassn los lossn.  
Es wor sicher net leicht,  
obr dr Arbeit  
bisch nia ausgeweicht.  
Wie schnell di Zeit vergeahrt,  
merk mer erst,  
wenn inser Liacht ausgeahrt.  
Gebetet hosch du ollm so viel,  
a guate Sterbestund  
wor dein Ziel.  
9 Enkl und 11 Urenkl hosch jetzt,  
und olle sein mer verletzt.  
Weil du liabs Uromele  
von ins gongen bisch,  
und dr Tod di holn kemmen isch.  
Af di gewortet hot dein Karl  
schun soffl long,  
beim liebn Gott  
am Himmlseingong.  
Mir denkn gonz fest an di,  
und vergessn werden mir di  
sicher nie.

(Magdalena Mayrhofer-Juni 2016)

*Der Tod ist das Tor zum Licht am Ende eines mühsam gewordenen Weges.  
Franz von Assisi*

Liebe Irmgard,

deine Mamma hat ihren Lebensweg beendet. Obwohl sie ein schönes Alter erreicht hat, ist es trotzdem schwer, wenn sie plötzlich nicht mehr da ist.

Wir wünschen dir und deinen Angehörigen viel Kraft in dieser schweren Zeit und hoffen, dass der Glaube an ein Wiedersehen deinen Schmerz etwas lindern wird.

Unser aufrichtiges Beileid zum Tod deiner lieben Mutter

## Agnes Plankl Wwe. Marmsoler

Der Bürgermeister, die Gemeindeverwaltung und die Mitarbeiter

Kastelruth, im September 2016

## Miteinander-Insieme

Unter dem Titel "Miteinander-Insieme" bilden der Verein Tiatro mit Karamela und Schokola eine Brücke zwischen den Bewohnern von Haus Anna und der einheimischen Bevölkerung. Es finden vier Begegnungstreffen statt, bei denen Einheimische und Bewohner des Hauses Anna

miteinander über mögliche Perspektiven für die Zukunft nachdenken. Das "Denken" wird mit Körpersprache, Spiel und den Mitteln des Theaters ausgedrückt. Dabei werden auch persönliche Talente der TeilnehmerInnen zum Vorschein kommen. Mit ihren Talenten wird die Gruppe beim Törggele-

fest in St. Oswald am 16.10.2016 dabei sein. Sie werden zwei kreative Angebote für Menschen jeden Alters, im speziellen für Kinder, anbieten. Welche? Das wird eine Überraschung sein. Wir freuen uns über diese gemeinsamen Begegnungen.

### n. 367/2015 RG VG

#### CASTELROTTO (BZ)

**LOTTO 1:** in Castelrotto (BZ), Via Föstl n. 28, edificio ad uso artigianale e residenziale con al piano interrato, ampio magazzino con accesso carrabile; al piano terra, magazzino con accesso carrabile e spazio espositivo; al primo piano, appartamento con terrazza e balcone; al piano sottotetto, soffitta con balcone;

p.ed. 3346 in P.T.2804/II C.C. Castelrotto, sussiste il vincolo ex art. 47 L.P. n. 13/1997 per immobili a destinazione d'uso produttivo

prezzo base d'asta: Euro 910.000,00; rilancio minimo: Euro 10.000,00.

Asta di vendita in data 30.11.2016, ore 9.45.

Aula F, terzo piano del Tribunale di Bolzano

Giudice Tutelare Dott. Emanuele Aprile, Rif. n. 367/2015 RG VG

Per informazioni e per visionare l'immobile contattare il custode e delegato alla vendita Avv. Laura Vergari, tel. 0471/300250, fax 0471/300253, e-mail laura.vergari@pallaver.it.

#### KASTELRUTH (BZ)

**LOS 1:** in Kastelruth, Föstlstraße 28,

Gebäude zum Handwerks- und Wohnungszweck: im Untergeschoss, großes Magazin mit Zufahrtsmöglichkeit; im Erdgeschoss, Magazin mit Zufahrtsmöglichkeit und Ausstellungsraum; im ersten Stock, Appartement mit Terrasse und Balkon; im Dachgeschoss, Dachwohnung mit Balkon;

Bp. 3346 in E.ZI. 2804/II K.G. Kastelruth, es besteht eine Bindung gem. Art. 47 L.G. Nr. 13/1997 für Immobilien mit Gewerbebezug

Ausrufpreis: Euro 910.100,00, Mindest-erhöhung: Euro 10.000,00.

Versteigerung am 30.11.2016, 09:45 Uhr, Zivilverhandlungssaal F, 3. Stock am Landesgericht Bozen

Vormundschaftsrichter: Dr. Emanuele Aprile, Ref. Nr. 367/2015 RG VG

Für Informationen und zur Besichtigung der Liegenschaft, die Verwahrerin und Verkaufsbeauftragte RA.in Dr. Laura Vergari, Tel. 0473/300250, Fax 0471/300253, Email laura.vergari@pallaver.it kontaktieren.

**VENDESI** Autocarro OPEL Movano, con prima immatricolazione il 15.10.2001. Al miglior offerente, a partire dalla somma di Euro 3.000,00. Per informazioni contattare l'Avv. Laura Vergari al n. 0471/300250.

**ZU VERKAUFEN** Lieferwagen OPEL Movano, erste Registrierung am 15.10.2001. An den Höchstbietenden, ab € 3.000,00. Kontakt: RA.in Dr. Laura Vergari, Tel. 0471/300250.

**VENDESI** autovettura Mercedes con prima immatricolazione il 03.07.1991, completamente da restaurare. Al miglior offerente, a partire dalla somma di Euro 1.000,00. Per informazioni contattare l'Avv. Laura Vergari al n. 0471/300250.

**ZU VERKAUFEN** PKW Mercedes, erste Registrierung am 03.07.1991, komplett zu restaurieren. An den Höchstbietenden, ab € 1.000,00. Kontakt: RA.in Dr. Laura Vergari, Tel. 0471/300250.

**VENDESI** Motociclo Vespa Piaggio PX 150 E con prima immatricolazione il 18.10.1985. Al miglior offerente, a partire dalla somma di Euro 1.300,00. Per informazioni contattare l'Avv. Laura Vergari al n. 0471/300250.

**ZU VERKAUFEN** Motorrad Piaggio Vespa PX 150 E, erste Registrierung am 18.10.1985. An den Höchstbietenden, ab € 1.300,00. Kontakt: RA.in Dr. Laura Vergari, Tel. 0471/300250.

## FAMILIE

## „BabySpot“ goes mobile

„**BabySpot**“ ist der erste südtirolweite Guide babyfreundlicher Cafés und Einrichtungen. Die kostenlose „**BabySpot**“-App kann ab sofort aus dem AppStore und PlayStore heruntergeladen werden. Neben zahlreichen Cafés und Gasthäusern informiert sie Sie über die babyfreundlichen „**Urlaub auf dem Bauernhof**“-Betriebe, die **Babyhotels**, zahlreiche Shops und sogar Bankfilialen mit Spielecke im ganzen Lande: viersprachig und mit Routenberechnung.

„Nach einigen Wochen des Testens und Tüftelns ist es nun so weit: Die praktische „**BabySpot**“-App kann in den AppStores oder unter **www.babyspot.info** kostenlos heruntergeladen werden. An den Pinnadeln ist zu erkennen, ob es sich um eine „**Babyfarm**“, ein „**Babyhotel**“ oder eine Bankfiliale mit Spielecke handelt“, erläutert Melanie Donà.

Für Einheimische und Touristen gleichermaßen gedacht, wechselt die App je nach Spracheinstellung am Handy automatisch in die deutsche, italieni-

sche, englische oder französische Sprache. Zudem ist bei den **Babyfarms** die „**Roter Hahn**“ Homepage und bei den **Babyhotels** die „**Familienhotels Südtirol**“ Seite der IDM mit genauer Beschreibung der jeweiligen **Babyfarm/Babyhotel** integriert. „Man kann also quasi den nächsten babyfreundlichen Urlaubsort auswählen und direkt buchen“, so Donà.

In Zusammenarbeit mit den Jungen im Handels- und Dienstleistungsverband und der Hotel- und Gastwirtejugend werden noch weitere babyfreundliche Betriebe gesucht: **Babyfreundlichkeit** steht für Qualität. Ein **kleinkinderfreundlicher Service** bietet einen Mehrwert für die Kunden und davon profitiert auch der Betrieb. „Deshalb rufen wir alle Betriebe auf sich zu melden und kostenlos am Projekt teilzunehmen“, so Hannes Gamper und Christian Giuliani, Präsidenten der Jungen im jeweiligen Verband unisono.

Auch die **Familienagentur des Landes** unterstützt das Projekt bei der Bekanntmachung: „Wir werden in der neuen Ausgabe der „**Elternbriefe 0-6 Monate**“ darüber berichten, da wir

überzeugt sind, dass es sich um eine sehr nützliche Starthilfe in den **Babyalltag** handelt.“, so die Landesrätin für Familie Dr. Waltraud Deeg.

Wer also in Zukunft den rosa **BabySpot** Aufkleber mit Windel und Ausrufezeichen in einem Lokal sieht kann sich sicher sein: Die **Babyfreundlichkeit** ist garantiert, Wickeltisch oder Spielecke sind auf jeden Fall vorhanden.

### KONTAKTDATEN:

Melanie Donà, melanie.dona@gmail.com, Tel. 3403540899

**HdS:** Petra Blasbichler, 0471 310 318, pblasbichler@hds-bz.it

**Roter Hahn:** Sandra Knoflach, Tel. 0471 999452, sandra.knoflach@sbb.it

**HGJ:** Anna Ludwig, Tel. 0471 317 999, Anna.Ludwig@HGJ.it

**Familienagentur des Landes:** Gudrun Schmid, Tel. 0471 41 83 67, gudrun.schmid@provinz.bz.it

**IDM:** Petra Schieder, Tel. 0471 094 118, petra.schieder@idm-suedtirol.com

**APP-ENTWICKLER:** Simon Carraro, (www.itconcept.it), simon.carraro@itconcept.it und Philipp Hofer (Hofer solutions), info@hofer-solutions.it

## CARITAS



## Kleidersammlung

**Am 5. November sammelt die Caritas wieder gebrauchte Kleider für den guten Zweck.**

Der Countdown für die **Gebrauchtkleidersammlung** der Caritas ist angelaufen. Am 5. November werden in allen 281 Südtiroler Pfarreien gebrauchte Kleider und Haushaltswäsche, Schuhe und Taschen eingesammelt. Einige der 3.000 freiwilligen Helfer sind bereits jetzt mit den Vorbereitungen beschäftigt. Denn es gilt, mehrere hundert Tonnen an einem Tag einzusammeln und zu verladen. Diese Menge an gesammelten Textilien übersteigt den Bedarf im eigenen Land um ein Vielfaches, deshalb werden die Kleider auf dem weltweiten

**Gebrauchtkleidermarkt** verkauft. Der damit erzielte Erlös kommt **Bedürftigen** im eigenen Land zugute: Er wird für die **Freiwilligenarbeit**, die **Hospizbewegung**, die **Schuldnerberatung** und den **Solidaritätsfond** für Menschen in Not eingesetzt.

Die bei der **Gebrauchtkleidersammlung** abgegebenen Textilien, Schuhe und Taschen gehen an die **Abnehmerfirma FWS** aus Bremen, welche die Kleider sortiert und auf dem weltweiten **Gebrauchtkleidermarkt** verkauft. Der Caritas erhält 20 Cent pro Kilo. Die Firma FWS arbeitet seit vielen Jahren mit großen Hilfsorganisationen in ganz Europa zusammen. In einem **Ethikvertrag** garantiert sie die Einhaltung von **ökologischen** und so-

zialen Richtlinien bei der **Weiterverwertung** der **Gebrauchtkleider**.

Wer bei der **Gebrauchtkleidersammlung** mithelfen möchte oder Fragen zur **Organisation** der **Sammlung** hat, ist eingeladen sich bei der Caritas unter Tel. 0471 304 325, **gebrauchtkleidersammlung@caritas.bz.it** zu melden. Über den konkreten Ablauf in den einzelnen Pfarreien informieren die jeweiligen Verantwortlichen und die Pfarrer.

Wer seine abgetragenen Kleider lieber direkt an **bedürftige Menschen** in Südtirol weitergeben möchte, kann das über die zahlreichen **Kleiderkammern** in den Pfarreien tun, welche oft auch von **Pfarrcaritas-Gruppen** geführt werden.



**Neu: Beauty Studio Ulli  
by ABINEA SPA Hotel**

UV Lack, Manicure,  
Pedicure - Massagen,  
Peeling, Packungen sowie  
besondere Gesichts - und  
Wellnessbehandlungen

Info Nr. 0471-707237

Day SPA  
für externe Gäste.  
Auch mit  
romantischem Dinner.



## Einladung zum Informationsabend

# „Vorsorge treffen - Nachlass regeln - kommende Generationen absichern - Erben und Vererben - Steuern sparen“

Richtig informiert sein, gute Entscheidungen treffen. Sie erhalten an diesem Abend wertvolle Informationen zu verschiedenen Aspekten der Nachlassplanung. Aus kompetenter Hand erfahren Sie Wissenswertes zu Themen wie Testament, Pflichtteile, Vermächtnis, Steuerrecht.

- Was gilt nach dem Gesetz?
- Was kann ich gestalten?
- Wie bereite ich mich vor?
- Welche Fallstricke gilt es zu vermeiden?

## Referenten:



**Dr. Walter Crepaz**  
*Präsident der  
Notariatskammer Bozen*



**Dr. Michael Atzwanger**  
*Vorstand  
AlpenBank AG*

## Informationsabend

Donnerstag, 13.10.2016

Beginn: 19:30 Uhr

Ort: Raiffeisensaal in der  
Raiffeisenkasse Kastelruth - St. Ulrich  
O. v. Wolkensteinstr. 9/A - 39040 Kastelruth

*Die Teilnahme ist kostenlos.  
Im Anschluss laden wir zu einem gemeinsamen Umtrunk.*



**Raiffeisen**

Raiffeisenkasse Kastelruth - St. Ulrich

BZG SALTEN - SCHLERN



## Bürokratischer Aufwand immer belastender

**Auf ein positives Jahr 2015 aus finanzieller Sicht konnte der Rat der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern unlängst zurückblicken. Für Diskussion sorgte dabei einmal mehr der steigende bürokratische Aufwand in der Abwicklung verschiedener Dienste und Leistungen für die 13 Mitgliedsgemeinden und die knapp 50.000 Einwohner des Einzugsgebietes.**

„Die Bürokratie wird immer belastender: für die Mitarbeiter öffentlicher Körperschaften wie es die Bezirksgemeinschaften sind, aber auch für die Menschen, die unsere Dienste und Leistungen in Anspruch nehmen“, erklärt der Präsident der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern anlässlich der Genehmigung der Jahresabschlussrechnung 2015. Es könne nicht sein, dass das Verwaltungswesen unaufhaltsam zeitaufwändiger und komplizierter werde, anstatt dass endlich an einer grundlegenden Vereinfachung und einem wahren Bürokratieabbau gearbeitet werde. „Die zunehmende Belastung nagt auch an unseren Mitarbeitern, die sich tagtäglich mit neuen Auflagen herumschlagen müssen ohne eine wirkliche Verbesserung für die Verwaltung und deren Abläufe zu erreichen“, unterstreicht Kofler. Besonders im Hinblick auf die aufwändige Harmonisierung der Haushalte zum Jahreswechsel spricht der Bezirkspräsident den Mitarbeitern der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern seinen Dank aus. Im Sinne einer Vereinfachung gelte es gemeinsam an einem wahren Bürokratieabbau zu arbeiten, so Kofler, „denn nur dadurch können wir unserer Arbeit für die Gemeinden und für die Menschen schneller, effizienter und zielgerichteter nachkommen.“

Die Arbeit der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern mit ihren 340 Mitarbeitern beinhaltet zusammengefasst drei Bereiche: die allgemeine Verwaltung, die Raumordnung und den Umweltschutz, sowie die Sozialdienste. Das vergangene Jahr konnte dabei mit einer positiven Bilanz abgeschlossen werden, sodass die Bezirksgemein-

schaft schuldenfrei ins neue Jahr 2016 starten konnte.

Den größten Teil, sowohl aus personeller, als auch aus finanzieller Sicht nehmen die sozialen Dienste sowie die Betreuung und Begleitung von Senioren und ihren Angehörigen, Menschen mit Behinderungen, Menschen mit psychischen Problemen und Abhängigkeits-erkrankungen, Familien, Kinder und Jugendliche mit Schwierigkeiten in den drei Sprengelsitzen, sieben Sprengelstützpunkten, 13 Tageseinrichtungen und neun Wohneinrichtungen der Bezirksgemeinschaft. Dabei gab es eine deutliche Steigerung der Ausgaben der finanziellen Sozialhilfe zu verzeichnen, was auf die neue Zuständigkeit der Auszahlung des Wohngeldes zurückzuführen ist. Aufgrund eines Rückganges bei den Fremdunterbringungen im Minderjährigen- und Erwachsenenbereich sind jedoch die Gesamtausgaben der Sozialdienste gegenüber dem Jahr 2014 gesunken. Die 216 Plätze und fünf Kurzzeitplätze in den stationären und teilstationären Einrichtungen der Bezirksgemeinschaft waren im vergangenen Jahr zu 100 Prozent ausgelastet, die verstärkte Nachfrage an Betreuungsplätzen führt daher zu längeren Wartelisten. 1.222 Menschen haben im Jahr 2015 die Leistungen der Hauspflege in Anspruch genommen, eine steigende Nachfrage konnte auch für das „Essen auf Rädern“ verzeichnet werden. „Insgesamt wurden 44.896 Essen verteilt, wofür ich den vorwiegend freiwilligen Helfern im Namen der Bezirksgemeinschaft einen herzlichen Dank ausspreche“, so Präsident Albin Kofler.

Der Aufgabenbereich Raumordnung und Umweltschutz hingegen umfasst das örtliche Straßennetz und das Transportwesen, den Schutz, die Kontrolle und Aufwertung von Wasserressourcen sowie den Umweltschutz und die Raumordnung. Ein Projekt der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern, das in diesen Bereich fällt, ist der Bau verschiedener Fahrradwegabschnitte. Im vergangenen Jahr konnten je ein Teilstück im Sarntal und im Grödental fertig gestellt sowie Sanierungsarbeiten am Radweg Kardaun-Blumau durchgeführt werden. „In der Instandhaltung unseres Radwegnetzes ist es uns auch im vergangenen Jahr gelungen, unsere verschiedenen Dienste zu vernetzen: Die Pflege der Wege rund um Bozen wird von der Autonomen Gruppen für Alkoholabhängige unserer Bezirksgemeinschaft übernommen, welche diese Aufgabe mit viel Fleiß durchführt“, findet Albin Kofler anerkennende und wertschätzende Worte für diesen wertvollen Dienst.

In seiner jüngsten Sitzung beschloss der Bezirksrat weiters die mit dem Landkreis Lichtenfels in Bayern begonnenen freundschaftlichen Beziehungen durch eine offizielle Partnerschaft zu besiegeln. Dadurch soll der Gedankenaustausch auf institutioneller Ebene ausgebaut, gefördert und erweitert werden. Zudem beschloss der Rat der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern, das Projekt zur Einführung von Überwachungskameras im Auftrag der Mitgliedsgemeinden weiter zu verfolgen.

*Bezirksgemeinschaft Salten - Schlern*

**BODENLEGER**  
**Schieder Paul**

I-39040 Kastelruth  
Reißnerstraße 8  
Tel. 335/351984

Unterböden ■ Holz ■ Teppich ■ PVC usw.  
Wir schleifen alte und neue Böden

## ELKI KASTELRUTH

## Der Oktober im EKi

**Damit der Weg ins EKi für junge Familien leichter fällt, laden wir am Freitag, den 7. Oktober ab 9 Uhr zum „Tag der offenen Tür“ ein. Unser besonderer Gast an diesem Tag wird die kleine Hexe Waltraud sein, die gemeinsam mit Evi Gasser ein Figurentheater für uns spielen wird. Eingeladen sind all jene, die sich fürs EKi interessieren und einen netten Vormittag mit uns verbringen möchten. Keine Anmeldung erforderlich.**

### Kurse im Oktober:

„Grüne Kosmetik“ für Mutter und Kind  
Grüne Kosmetik ist eine gesundheitsfördernde Hautpflege auf Basis von Nahrungsmitteln, Heilpflanzen und biologischen Naturprodukten. Unsere Referentin Manuela Mair ist diplomierte Grüne-Kosmetik-Pädagogin und eine wahre „Kräuterhexe“. Sie weiß gut um die Empfindlichkeit von junger Kinderhaut Bescheid und arbeitet nach dem Motto „Lasse nur das an deine Haut, was du auch essen würdest“. Am **Dienstag, den 11. Oktober um 20 Uhr** laden wir zu einem Vortrag, in dem wir Wissenswertes über herkömmliche Produkte erfahren und warum der Wechsel zu grüner Kosmetik interessant sein kann. Am **Samstag, den 15. Oktober von 9 Uhr- ca. 11.30 Uhr** dürfen dann alle Teilnehmer selbst Hand anlegen und vier Produkte für den Eigengebrauch herstellen. Es müssen beide Tage besucht werden. Kosten: 45Euro (Plus Mitgliedsbeitrag), Materialsperen werden direkt an die Referentin bezahlt. Anmeldung bei Ulli unter 3776725700.

### Yoga für Schwangere

Beim **Yoga für Schwangere** kann man zur Ruhe kommen, Körper und Geist entspannen, und mithilfe der bewussten Atemtechniken lernst du als Schwangere, deinen Körper zu spüren und deine Bedürfnisse wahrzunehmen. Die Yogaübungen stärken den Rücken und unterstützen die Flexibilität des Beckens und des gesamten Körpers. Atemübungen und Dehnungsübungen in der Leisten- und Steißbeingegend bereiten auf die Geburt vor.

Referentin: Hebamme Maria Lobis

Beginn: **17. Oktober, immer montags 9-10 Uhr**

Kosten: 80 Euro / 5 Treffen

Geeignet ab der 12. Schwangerschaftswoche bis zur Geburt

Anmeldung bei Maria Lobis unter 342/0505796

### RückbildungsYoga für Mütter mit Babies (bis 6 Monate)

Die körperliche und seelische Verfassung der frisch gebackenen Mamas hängt mit dem Wohlbefinden des Babys stark zusammen, deshalb tun Übungen zur Körperwahrnehmung nach der Geburt sehr gut. Die Aufmerksamkeit richtet sich in den postpartalen Monaten der Förderung eines möglichst raschen, komplikationsfreien Heilungsprozesses mit einer sanften und effektiven Rückbildung. Das Baby wird während den Übungen mit der Mutter miteinbezogen.

Referentin: Hebamme Maria Lobis

Beginn: **17. Oktober, immer montags 10.30-11.30 Uhr**

Kosten: 80 Euro / 5 Treffen

Geeignet ab 6 Wochen nach der Geburt, bzw. wann sich die Mutter (und Baby) dazu fühlt.

Anmeldung bei Maria Lobis unter 342/0505796

### Weitere Angebote im Oktober:

- **„Mama, mach mal Pause“:** am **Dienstag, den 11. Oktober um 10 Uhr** wird uns Johanna Anrather eine entspannende Stunde beschern. Das EKi bietet Kinderbetreuung an. 15 Euro für Mitglieder, keine Anmeldung erforderlich.
- **Krabbelgottesdienst** in der Pfarrkirche von Kastelruth: am **Donnerstag, den 13. Oktober um 10 Uhr** findet heuer unser erster Krabbelgottesdienst statt. Wir freuen uns auch heuer wieder auf zahlreiche kleine und große Besucher, die mit uns singen und eine schöne Zeit verbringen. Freiwillige Spende, keine Anmeldung erforderlich.
- **Herbstausflug am Donnerstag, den 20. Oktober ab 15 Uhr** zu einem nahegelegenen Bauernhof. Genaue Destination wird noch mittels Kleinanzeiger und facebook bekannt gegeben.
- **Jahrgangstreffen der 2015-Geborenen: am Freitag, den 21. Oktober ab 9 Uhr** laden wir alle 2015- Geborenen und deren Mütter und Väter zum Kennenlernen ins EKi ein. In gemütli-

cher Runde kann geplaudert und erzählt werden. Anmeldung bei Ulli unter 3776725700.

- **Kasperletheater: am Dienstag, den 25. Oktober um 10 Uhr** besuchen uns das Kasperle und seine Freunde. Richtspende: 1Euro.
- **Tragecafé: am Freitag, den 28. Oktober ab 9 Uhr** laden wir zum Tragecafé ein. Zusammen mit unserer Trageberaterin Kathrin können Erfahrungen ausgetauscht und neue Methoden erlernt werden. Freiwillige Spende, keine Anmeldung erforderlich.

Wir sehen uns im EKi!



## Offener Einradtreff ab 1. Oktober

Alle Interessierten laden wir zu einem offenen Treffen, immer samstags ab 15.00 Uhr auf dem Schulhof der Mittelschule Kastelruth, bei schlechtem Wetter im großen Pfarrsaal, ein. Lisa Ploner, Einradlehrerin aus Lajen, wird uns die ersten Treffen begleiten und allen, ob AnfängerInnen oder Fortgeschrittenen mit Tricks und Tipps weiterhelfen.

Wir freuen uns auf dich! Keine Anmeldung erforderlich!

Infos unter 338-8632436 (Ulli)



## SOZIALSPRENGEL EGGENTAL - SCHLERN

## DANKE allen freiwilligen Helfern des Sozialsprengels Eggental-Schlern

**Der Sozialsprengel Eggental-Schlern feierte im Rahmen eines gemeinsamen Ausfluges mit Besichtigung der Kaffeerösterei Caroma und anschließendem Essen am Völser Weiher seine freiwilligen Helfer.**

Im Jahre 2015 unterstützten 46 Freiwillige die Dienstleistungen des Sozialsprengels und schenkten gemeinsam 3.436 Stunden ihrer Zeit den bedürftigen Mitbürgern. Dabei waren sie vor allem mit

dem Zustellen von insgesamt 13.838 Essen auf Rädern beschäftigt und brachten mit ihrem Besuch Leben und Vielfalt in die Häuser der begleiteten Personen. Durch die Mithilfe der Freiwilligen erhält dieser Dienst eine Qualität, die ohne sie nicht möglich wäre, weswegen wir den fleißigen Helfern auch auf diesem Wege noch einmal für die geleisteten Stunden und ihren leidenschaftlichen und unermüdlichen Einsatz danken möchten.

*Julia Kremer  
Sprengelleitung*



Die freiwilligen Helfer und Helferinnen vor der Kaffeerösterei Caroma

## KINDERWELT

## Ferienzeit war Erlebniszeit

**Die Gemeinde Kastelruth und der Verein „Die Kinderwelt Onlus“ blicken auf eine gelungene Sommerbetreuung zurück.**

Zum sechsten Mal hat der Verein „Die Kinderwelt Onlus“ mit Sitz in Meran im Auftrag der Gemeinde Kastelruth die Sommerbetreuung für Kindergarten- und Grundschulkinder übernommen. Neben dem bewährten Sommerprogramm „Kunterbunter Sommer“ für Grundschulkinder und dem Sommerkindergarten für Kindergartenkinder fanden zum zweiten Mal zum Abschluss ein abenteuerliches Outdoor-Programm und der Waldkindergarten statt. Zwei Projekte, die besonders großen Anklang fanden.

„Wir sind froh, dass wir in unserer Gemeinde auch in diesem Sommer ein ganzheitliches Sommerprogramm anbieten konnten, das insgesamt acht Wochen Ferienzeit abgedeckt hat.“, so die Gemeindereferentin Cristina Pallanch. Die Verlängerung der Sommerbetreuung mit der Woche in der freien Natur ist eine Aufwertung des gesamten Angebots. In enger Zusammenarbeit und unter Leitung von kompetenten Mitarbeitern des Naturparkhauses erlebten die Grundschulkinder naturpädagogische Abenteuer Tage,

während die Kindergartenkinder im Waldkindergarten ihre eigenen Naturerfahrungen machen konnten.

In den Wochen des kunterbunten Sommers standen hingegen für die Kindergartenkinder zwei Wald- und Erlebnistage und für die Grundschulkinder ein Ausflugstag und ein Badetag oder „On-Tour-Tag“ pro Woche auf dem Programm. Jährlich wechseln sich vielfältige Themenwochen und Ausflugsziele ab und ermöglichen den Kindern vielfältige Erfahrungen zu sammeln. Kreativ sein, Spaß haben,

gemeinsame Spiele erleben sowie Ausflüge, Spaziergänge, Wanderungen, Spielplätze sind in das Programm integriert.

„Wir freuen uns darüber, das Angebot abwechselnd in den Orten Seis und Kastelruth anbieten zu können und mit einem Verein zusammenzuarbeiten, der sein Qualitätsversprechen hält. Das Angebot der Sommerbetreuung wird es somit auch im nächsten Jahr geben können.“, so die Gemeindereferentin Cristina Pallanch abschließend.



# Hugo, der Rabe



## Hallo Kinder!

Habt ihr schon einmal einen Almbtrieb gesehen? Was, ihr wisst nicht was das ist. Ein Almbtrieb ist wenn die Bauern am Ende vom Sommer ihre Tiere von der Alm wieder zurück ins Dorf bringen. Für die Bauern war dieser Tag früher ein großes Fest. Heutzutage wird dieser Brauch nicht mehr von allen Bauern praktiziert. Das liegt daran, dass nicht mehr so viele Bauern den Sommer mit ihrem gesamten Vieh auf der Alm verbringen.

Beim Almbtrieb schmücken die Bauern ihre Kühe, Schafe, Ziegen und Pferde und begleiten sie zu Fuß von der Seiser Alm wieder nach Hause. Der Almbtrieb fällt nach der Tradition auf den Rosari Samstag, das ist der Samstag vor dem Erntedanksonntag, an dem auch

die Erntedankprozession in Kastelruth gemacht wird.

Die Leitkuh einer Herde wird mit einem besonders schönen Blumenkranz geschmückt, da sie die anderen Kühe anführt. Auch die anderen Tiere sind mit Blumenkränzen und Glocken geschmückt. Traditionell führt ein Pferd eine „Penna“ (korbartiger Pferdewagen) voller Krapfen mit, die an die Zuschauer verteilt werden. Wenn die Herde beim Bauer angekommen ist, wird noch einmal richtig gefeiert.

Auch bei meinem Rätsel geht es um Tiere. Tiere geben ganz unterschiedli-

che Geräusche von sich. Der Specht hämmert in den Baumstamm, die Gans schnattert und der Elefant trompetet. Aus den Silben auf dem Bild könnt ihr die Geräusche zusammenstellen, die zu den gezeichneten Tieren passen. Findet ihr sie alle? Ein Wort bleibt übrig! Welches ist es?

Ich habe auch noch ein Herbst – Spiel für euch. Alle Buchstaben des Wortes HERBST müssen in jeder waagerechten und senkrechten Reihe einmal vorhanden sein. Könt ihr die leeren Felder füllen?

Viel Spaß!

H	E	R	B	S	T
B				T	H
		S	R		E
	B				S
E	T	B	S		H
	R		H	E	B



### PREISRÄTSEL:

Der Almbtrieb findet an einem Samstag vor einem bestimmten Sonntag statt?

1. Dem Schutzengelssonntag
2. Dem Rosarisonntag
3. Dem Pfingstsonntag

Sende die richtige Antwort bis 20. Oktober an [gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it](mailto:gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it) oder schicke einen Brief mit der richtigen Antwort an **Gemeinde Kastelruth Krausplatz 1, 39040 Kastelruth.**

Ein Sachpreis wird unter den Teilnehmern verlost und der Gewinner wird in der nächsten Ausgabe veröffentlicht.

Die GewinnerIn des letzten Preisrätsels ist Claudia Harasser aus Villnöss.

Herzlichen Glückwunsch!

Sie kann sich ihren Preis in der Gemeinde, bei Silvia Guglielmini, 2. Stock, 1. Büro rechts abholen.

KITAS



# Ein Tag in der Kitas Kastelruth

Wie schaut wohl so ein Tag bei uns in der Kitas aus? Kommt doch einfach am **Samstag, den 15. Oktober 2016** in der Kitas Kastelruth zum **Tag der offenen Tür** vorbei. Von 9.00 – 12.00 Uhr dürfen alle Interessierten, egal ob groß oder klein, durch die Kitas spazieren und sich selbst ein Bild davon machen. Zudem haben wir einige Fotos gesammelt, um euch schon jetzt einen kleinen Einblick in unseren kunterbunten Kitas-Tag zu gewähren. Und bekanntlich sagen Bilder ja mehr als 1000 Worte.

Auf Euer Kommen freut sich das Kitas Team.



"Isches guat? "Hm, mh"



"Bauen, bauen"



"Schau"



"Mein Tata hot a an Loschter"



"Dorf i des hobm"

**Ein kleines Wort –**

## Danke

**- findet zu dir,  
weil grosse Worte für alles,  
was ich sagen möchte, zu  
klein sind dafür.**  
(© Monika Minder)

Hiermit danken wir allen, die unserem Spendenaufruf für die Erdbebenopfer in den Marken gefolgt sind, der Ducato war rappellvoll – und die Spenden wurden gerne angenommen! In der Garage stapeln sich schon die nächsten Kartone, weil Eure Großzügigkeit unsere Erwartungen bei weitem übertroffen hat! Es ist unglaublich was Ihr uns in der kurzen Zeit alles zukommen lassen habt!

*Fam. Neroni/Tröbinger-Scherlin*



"I tua do kamplen"



# Dank

Der Vinzenzverein von Kastelruth und die Pfarr-Caritas vom gesamten Schlerngebiet bedanken sich bei allen Geschäften von Kastelruth, Seis und Völs, die sich Woche für Woche mit viel Einsatz an der zeitaufwändigen Abgabe von Lebensmitteln beteiligen. Viele alleinstehende BürgerInnen und Familien sind dankbar für diese wertvolle Hilfe.



ERÖFFNUNGSFEIER

# OPENING DAY

NEU IN SEIS!

SAMSTAG, 15. OKTOBER 2016 / AB 15:00 UHR



# CONE ZONE

DECO SHOP • SERVICE

*by Simone Franzelin*

Rosengartenstr. 4 • Seis am Schlern • direkt an der Hauptstraße



## MARINZENFEST

## „Extreme 24“ für die „Lebenshilfe Schlerngebiet“



**Am 27. August lud der Verein „Extreme 24“ die Mitglieder der „Lebenshilfe Schlerngebiet“ wieder zum alljährlichen Marinzenfest ein.**

Bei herrlichem Wetter und strahlendem Sonnenschein wurde gegrillt und gemeinsam gegessen, getrunken und zur Musik vom „Werni“ geschunkelt und gefeiert. Die Alpler Plattler Gitschen gaben einige Einlagen zum Besten. Es wurde eifrig mitgeplattlt, was den Zuschauern einige herzhaft Lacher entlockte. Am Nachmittag fand noch das traditionelle Preisfischen statt. Die Mitglieder des Fischervereins betreuten die an den Start gegangenen Teilnehmer und es wurde im wahrsten Sinne des Wortes hart (mit den Fischen) gekämpft. Zu guter Letzt wurden alle noch mit den köstlichen Kuchen der „Extremen Frauen“ verwöhnt und der Tag fand so bei einem guten Kaffee seinen gelungenen Abschluss. Im Namen der „Lebenshilfe Schlerngebiet“ möchten wir

hiermit allen Organisatoren und Mitwirkenden recht herzlich für dieses tolle Fest danken:

Der Marinzen GmbH für die Freikarten, den Alpler Plattlergitschen für die gute Unterhaltung, Werner für die musikalische Umrahmung, Grillmeisterin Maria Luise, der Bäckerei Trocker für das Brot, der Firma „Getränke Gross“, Frieda vom Hotel Europa, dem Café

Stern und „Extremen Frauen“ für die Kuchenspezialitäten.

Es war, wie jedes Jahr ein Extreme 24 – bäriger Tag für uns alle.

Herzlichen Dank an die Extreme24 und den Fischerverein für diesen wunderschönen Tag.

*Die Lebenshilfe Schlern*



## Törggelen und Tanzen im Gasthaus Lieg in Tagusens/Kastelruth

Heuer jeden Sonntag ab dem 23. Oktober bis einschließlich 20. November mit Live-Musik!

An dazugehörigen Speisen wie hausgemachter Blutwurst und Hauswurst, sowie Kastanien wird es nicht fehlen.

### Unser Programm:

- Do 13. Oktober – 19.00 Uhr: Tanzabend mit dem Orig.Schlern Sextett
- So 23. Oktober – 14.00 Uhr: Törggelen und Tanz mit dem Duo Tiroler Stolz
- So 30. Oktober – 14.00 Uhr: Törggelen und Tanz mit dem Duo Carreras
- So 06. November – 14.00 Uhr: Törggelen und Tanz mit dem Duo Südwind
- Do 10. November – 19.00 Uhr: Tanzabend mit dem Duo Tiroler Stolz
- So 13. November – 14.00 Uhr: Törggelen und Tanz mit dem Duo Schlernwind
- So 20. November – 14.00 Uhr: **Herbstfest** mit dem Orig. Schlern Sextett

Familie Karbon

Tel. 0471 705376



# ÖRTL

## HOFSCHANK AGRITURISMO



- GEMÜTLICHES AMBIENTE
- BAUERNKUCHL
- HERBSTGERICHTE VOM HOF & GARTEN

## WILLKOMMEN IM ÖRTLHOF

### ÖFFNUNGSZEITEN

Geöffnet ab 28. Oktober 2016

Freitag abends,  
Samstag und Sonntag  
ganztägig geöffnet.

Reservierung erwünscht!

Fam. Thomas Kasseroler  
St. Vigil 18 | I-39040 Seis am Schlern  
Tel.: +39 0471 707 105  
info@oertlhof.com  
[www.oertlhof.com](http://www.oertlhof.com)

### KINDER-PALLIATIV



Förderverein Kinder-Palliativ in Südtirol  
Associazione promotrice Cure palliative  
per bambini in Alto Adige

## Momo stellt sich vor



v.l.n.r.: hinten: Rudi Sampt, Marianne Siller, Evelyn Gruber-Fischnaller, Heimo Kaser, Astrid Kuprian.

vorne: Heidi Senoner, Dr.in Elisabeth Medicus, Hospiz- und Palliativstation Innsbruck.

**Die Geburtsstunde des Vereins wurde am 3. Dezember 2015 mit der Aufführung des gleichnamigen Theaterstückes "Momo" (von Michael Ende) gefeiert. Für den Verein MOMO stehen Vorsitzende Heidi Senoner, Marianne Siller, Gerlinde von Fioreschy, Astrid Kuprian, Evelyn Gruber-Fischnaller, Katja Plunger, Heimo Kaser und Rudi Sampt.**

### Wer und was bewegt uns!

Wenn ein Kind oder Jugendlicher an einer unheilbaren, lebensbedrohlichen oder lebenslimitierenden Erkrankung leidet, dann bricht für die ganze Familie eine Welt zusammen. Die Angst um das Leben des Kindes, aber auch die schwerwiegenden Symptome der Krankheit sind eine enorme Herausforderung für Kind, Eltern, Geschwister und Angehörige. Diese Familien haben unterschiedliche Bedürfnisse, die sowohl ihr Kind als auch sie als ganze Familie betreffen. Unser Anliegen ist es, ein ganzheitliches Angebot an Pflege und unterschiedlicher Betreuung zu schaffen (Pflege, Freizeit, Unterstützung im Haushalt, Spirituelle Begleitung, Trauerbegleitung...).

**Der Förderverein MOMO will diesen Familien eine verlässliche Stütze sein!** In Südtirol gibt es derzeit ca. 200 Neugeborene, Kinder und Jugendliche mit lebensbedrohlichen bzw. lebensverkürzenden Erkrankungen. Die Zahl kann in den nächsten Jahren noch weiter ansteigen. Die Lebenserwartung dieser Kinder reicht je nach Erkrankung von wenigen Stunden nach der Geburt über

Jahre und Jahrzehnte bis zum Erwachsenenwerden. Wenn jedes der Kinder zwischen Familie, Angehörigen und Schulfreunden etwa 100 Personen in seinem näheren Lebensumfeld hat, sind mehr als 20.000 Menschen direkt mit der Erkrankung, mit Ängsten, Sorgen und Ungewissheit konfrontiert.

### Unsere ZIELE:

- Die Zusammenarbeit mit dem Mobilien Kinder-Palliativ-Team des Südtiroler Sanitätsbetriebes in der Begleitung und Betreuung von Neugeborenen, Kindern und Jugendlichen und deren Familien in ihrer gewohnten Umgebung.
- Errichtung eines Kinderpalliativ-Zentrums als kreatives Herz und zentrale Anlaufstelle zur Entlastung der Familien in Südtirol außerhalb des Krankenhauses. Dieses Zentrum dient der Erholung und Versorgung der betroffenen Kinder und deren Familien. Schulungsräume für Kinder, Eltern, Freiwillige und professionelle Mitarbeiter sind weitere Schwerpunkte.
- Aufbau eines ehrenamtlichen Netzwerkes
- Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit im Kinderpalliativbereich
- Akquisition von Fördermitteln

**Wir freuen uns auf Ihre Unterstützung. Helfen Sie mit!**

### Mitgliedschaft:

Familie 50,00 € / Einzelmitglied 30,00 €

### Spenden

### Freiwilligeneinsatz

Mehr Informationen finden Sie auf unserer Homepage [www.momo.bz.it/de](http://www.momo.bz.it/de)

### Spendenkonto

Raiffeisenkasse Kastelruth - St. Ulrich  
Cassa Raiffeisen Castelfrotto - Ortisei  
IBAN: IT09 T080 5623 1100 0030 1005 405  
MwSt-Nr. / Part.IVA IT94131160213

### Anschrift

MOMO Förderverein Kinder-Palliativ in Südtirol,  
Vorsitzende Heidi Senoner  
St. Anna Weg 6, 39040 Kastelruth  
[info@momo.bz.it](mailto:info@momo.bz.it)

## 13 FILMFESTIVAL

## Durch Filme Flucht verstehen

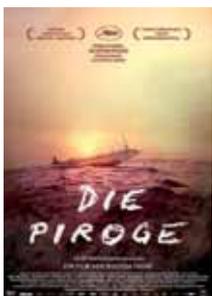
**Es geht um Aufbruch, um Flucht, um Vorurteile und um den Traum von einem besseren Leben: Vom 7. bis 14. November lädt die Organisation für Eine solidarische Welt zum oew-Filmfestival. Die 13. Auflage des Festivals für Berufs- und Oberschüler\*innen steht unter dem Motto „(Zu)Flucht“. Im Mittelpunkt der fünf Filme stehen Menschen, die auf der Flucht sind oder Flüchtenden begegnen.**



„Mediterranea“ des italienischen Regisseurs Jonas Carpignano erzählt die Geschichte von Ayiva, der an der Küste Kalabriens strandet und dort als illegaler Einwanderer in eine unbekannte Realität eintaucht.



Weitere Filme sind: „Der Marsch“, „Die Piroge“, „Terraferma“ und „Die Farbe des Ozeans“. Sie laufen in der zweiten Novemberwoche als Schüler\*innen-Vorstellungen in Meran, Bruneck, Brixen und zum ersten Mal auch in Schlanders. Vier Filme werden in deutscher, einer in italienischer Sprache gezeigt. Im Anschluss kommen Expert\*innen in die Klassen und erarbeiten mit den Schüler\*innen die Thematik des Films. Es wird auch die Möglichkeit geben, Menschen zu begegnen, die selbst Flucht erlebt haben. Die Anmeldung zum Filmfestival ist ab sofort möglich.



Monika Thaler begleitet das Filmfestival für die oew: „In allen fünf Filmen geht es um Menschen, die aus verschiedenen Gründen ihr Heimatland verlassen müssen und in der Hoffnung auf ein besseres Leben in eine unbekannte Welt aufbrechen.“ Eine Gruppe verzweifelter Menschen macht sich nach Europa auf, um dem Hungertod zu entfliehen („Der Marsch“). Da in Ihrer Heimat ihr Einkommen als Fischer nicht zum Überleben reicht, soll Baye Laye eine Gruppe junger Männer in einer Piroge über das Mittelmeer bringen („Die Piroge“). Zwei Filme stellen Menschen ins Zentrum, die Flüchtlingen begegnen: Bewohner\*innen einer touristischen Mittelmeerinsel treffen plötzlich auf eine Großzahl von flüchtenden Menschen („Terraferma“). Der Grenzpolizist José entscheidet täglich über hunderte menschliche Schicksale („Die Farbe des Ozeans“).

„Um das komplexe Thema Flucht greifbar zu machen, brauchen wir in erster Linie Informationen“, erklärt oew-Organisatorin Verena Gschnell. Anhand einzelner Menschen und ihrer Geschichten beleuchtet das diesjährige Festival die facettenreiche Thematik aus unterschiedlichen Blickwinkeln und könne so Raum für Fragen, Diskussionen und neue Begegnungen schaffen.

Die Wichtigkeit von Begegnungen unterstreicht auch der Geschäftsführer der oew, Matthäus Kircher: „Jugendliche begegnen dem Phänomen Flucht vor allem mit Neugier“, sagt er. Durch den Austausch mit verschiedenen

Menschen und durch das Aufzeigen unterschiedlicher Perspektiven können positive Veränderungen in der Gesellschaft auf den Weg gebracht werden. „Die Offenheit und der Mut junger Menschen ist in Hinblick auf die großen Herausforderungen unserer Zeit wichtiger denn je“, betont Kircher.

Die Filme „Mediterranea“, „Der Marsch“, „Die Piroge“, „Terraferma“ und „Die Farbe des Ozeans“ laufen in der Woche vom 7. bis 14. November 2016 jeweils im Ariston-Saal in Meran, im UFO Bruneck, im Forum Brixen und im Kulturhaus Karl Schönherr in Schlanders. Am Freitag, 11. November wird der Gewinnerfilm, der von einer Jury aus fünf Oberschüler\*innen bereits im Vorfeld des Festivals ausgewählt wird, um 20 Uhr im Forum Brixen gezeigt und prämiert. Das Preisgeld von 1.500 Euro geht an die oew-Partnerorganisation „Acción Ecológica“, welche in Ecuador für den Erhalt des Lebensraums der indigenen Bevölkerung im Regenwald Yasuni kämpft.

Interessierte finden alle Termine auf der Webseite [www.oew.org](http://www.oew.org). Das Filmticket kostet fünf Euro pro Schüler\*in, für Begleitpersonen ist der Eintritt frei. Im Preis inbegriffen ist die Nachbereitung des Films durch Referent\*innen der oew sowie umfangreiche Informationsmaterialien. Die Anmeldungen für das Filmfestival nimmt Verena Gschnell ab sofort unter Tel. 0472 208209 von Montag bis Freitag und via Mail an [gschnell@oew.org](mailto:gschnell@oew.org) entgegen. Lehrpersonen sind eingeladen, sich so bald wie möglich zu melden.

Tel. 0471 706290

**Pizzeria Restaurant Cristallo**

Täglich geöffnet  
 Restaurant 12-14 Uhr 18-21 Uhr  
 Pizzeria 12-14 Uhr 18-23 Uhr

Neu: Vollkorpizza

## MITELSCHULE KASTELRUTH

## You are Welcome - ihr seid willkommen!

**Das war dieses Jahr das Motto unseres Eröffnungsgottesdienstes an der Mittelschule in Kastelruth.**

Der Gruß richtete sich an die gesamte Schulgemeinschaft und an die Eltern, besonders aber an die Erstklässler und an unsere geladenen Gäste, die Bewohner des Hauses Anna. Drei von ihnen waren gekommen: Bright, Innocent, Simeoni. Sie sind aus Nigeria geflohen, weil sie dort um ihr Leben bangen mussten. Seit einem knappen Jahr leben sie

bei uns in Kastelruth. Freiwillige unterstützen sie dabei, an ihrem neuen Wohnort zurechtzukommen. So waren sie bereits auf der Seiser Alm zum Wandern, auf dem Kastelruther Kirchturm - sie sind übrigens Christen und haben sich in Kastelruth taufen lassen - und haben sich im Knödlmachen versucht.

Ein bisschen wie den Flüchtlingen geht es auch unseren Erstklässlern. Ein neuer Schulweg, eine andere Schule, die Klassengemeinschaft, unbekannte Lehrer und Lehrerinnen, viele verschiedene Fächer. Anders

als die Bewohner des Hauses Anna schaffen die Erstklässler den Wechsel meist in einigen Wochen. Schon bald fühlen sie sich an ihrem neuen „Arbeitsplatz“ wohl und schließen neue Freundschaften.

Passend zum Motto las Frau Tonini aus dem Buch Levitikus, Kap.19, Verse 33-34:

Wenn bei dir ein Fremder in eurem Land lebt, sollt ihr ihn nicht unterdrücken.

Der Fremde, der sich bei euch aufhält, soll euch wie ein Einheimischer gelten und du sollst ihn lieben wie dich selbst; denn ihr seid selbst Fremde in Ägypten gewesen. Ich bin der Herr, euer Gott.

Nadia und Nadine spielten uns zwei Stücke auf ihren Saxophonen vor. Ein wenig ungewohnt klang für uns der Vortrag des „Haus-Anna-Chores“: Sie sangen für uns das Vater Unser in ihrer Muttersprache Ibu. Schon bald aber klatschten wir den eingängigen Rhythmus freudig mit.

In diesem Sinne wünschen wir uns für unsere Erstklässler, die gesamte Schulgemeinschaft und die Bewohner des Hauses Anna, dass sie sich gut angenommen fühlen, dass wir ihnen mit Wohlwollen und Respekt begegnen und dass wir das neue Schuljahr zuversichtlich und vertrauensvoll beginnen!

*Mittelschule Kastelruth*



### Motivierte/r Jugendarbeiter/-in

im Schlerngebiet gesucht.

Anforderung: Flexibilität, Eigeninitiative, Freude am Umgang mit Jugendlichen, Führerschein. Erfahrung im pädagogischen Bereich von Vorteil.

Bewerbungen bitte an: [dmayrl@yahoo.it](mailto:dmayrl@yahoo.it)



## THEATERVERBAND

## Theaterwoche im Haus der Familie am Ritten

**44 Kinder zwischen 10 und 15 Jahren besuchten vom 17. bis 23. Juli die Theaterwerkstatt im Haus der Familie. Organisiert wurde die Woche vom Theaterverband des Bezirkes Rosengarten-Schlern-Ritten.**

Jeden Tag stand etwas Besonderes auf dem Programm: einmal besuchten wir das Schwimmbad in Klobenstein, an einem anderen Tag durften wir bei den Proben der Rittner Festspiele dabei sein und das Highlight war die selbst aufgebaute Wasserrutsche über

den Hang der Wiese. Der Morgen begann immer mit einer sportlichen Betätigung und am Abend hockten wir bis spät in die Nacht beisammen zum Spielen und „Ratschen“. Wir lachten, diskutierten, übten, probten, massierten uns gegenseitig und suchten nach einem gemeinsamen Motto. Schließlich einigten wir uns auf das Thema: „Theater am Limit“. Am letzten Tag wurden gemeinsam mit den Betreuern die geübten Szenen zu einem Theaterstück zusammengeführt, welches wir Kinder am Samstag den Eltern und Verwandten vorführten. Rosi, Willy,



Ben und Michi machten mit uns Kindern tolle Spiele und Übungen, waren lustig und witzig und zwischendurch auch mal streng. Diese Woche war einfach nur grandios und cool und toll und ...

## TEGERNSEELAUF

## Zeichen einer guten Partnerschaft

**Am 19. September war es wieder soweit. Der populärste Lauf für unseren Verein rund um den Tegernsee wurde von 5.000 Läuferinnen und Läufern gemeistert. Abgehalten wurde ein 21,1 km Lauf (Halbmarathon), ein 10 km Lauf und Kinderläufe.**

Auch die LG Schlern war mit einer Rekordteilnehmerzahl von 63 Personen vertreten. Ein Pflichttermin auch für unsere Sportreferentin, die jährlich Ihre persönliche Bestzeit verbessert. Nach einer lockeren Busfahrt wurden wir wieder herzlich von Bürgermeister Christian Köck empfangen und auf ein gemeinsames Läuferfrühstück eingeladen. Es ist immer wieder erstaunlich, wie gastfreundlich unsere Freunde in der Kastelruther Partnergemeinde Rottach-Egern sind. An dieser Stelle nochmals ein herzliches Dankeschön! Auch läuferisch lies die LG Schlern aufhorchen mit dem 2. Platz im Teamwettbewerb (!) sowie starken Einzelergebnissen: 1. Platz in der Alterskategorie im 10 km Lauf für Manfred Kritzing 2. Platz für Georg Demetz und 3. Platz für Manfred Stuefer. Im Halbmarathon belegte Matthias Höllrigl in seiner Kategorie den 2. Rang. Super Zeiten im Halbmarathon

(jeweils unter 1 Stunde und 25 Minuten) gab es auch für Thomas Rier, Philipp Hinteregger, Hartmann Hofer und Egon Rier im Halbmarathon - alle unter 1.25. Die besten Ergebnisse lieferte jedoch wieder unsere Jugend mit Alexa Tirlir 1. Platz, Rauch Martin 2. Platz, Senoner Katharina 3. Platz, Demetz Sofia 2. Platz und Samuel Demetz 1. Platz. Stärker als unsere Mannschaft war unter den 5.000 Teilnehmern nur die Deutsche Biathlon Nationalmannschaft, die mit ihren Topathleten am Start war. Übrigens gewonnen wurde der Halbmarathon in einer Zeit von 1 Stunde und 10 Minuten. . Nach den

Strapazen wagte der ein oder andere noch einen erfrischenden Sprung in den See und abschließend wurde im Bräustüberl noch zünftig mit Altbürgermeister Konrad Niedermaier gefeiert. Mit dem von der LG Schlern zur Verfügung gestellten Mannschaftsbus traten wir dann wieder die Heimreise an. Ein gelungener Sporttag ging somit standesgemäß zu Ende. Der Laufspaß und das gemeinsame Erlebnis standen wieder im Vordergrund. Darum ist der Tegernseelauf auch so erfolgreich und bei unseren Athletinnen und Athleten so beliebt.

*Martin Fill*



Gruppenfoto nach der SiegerInnenehrung

## LAUFGEMEINSCHAFT SCHLERN

## Marinzenlauf

**Auch heuer gab es wieder einen Lauf, wie er schöner fast nicht sein könnte. Bei einem traumhaften Sommerwetter herrschten ideale Bedingungen für den Marinzenlauf.**

Am 28. August ging die 24. Auflage des Marinzen-Berglaufs über die Bühne. Um 9.30 Uhr fand ein hochkarätiges Feld von Läufern und Läuferinnen vor der Feuerwehrrhalle Kastelruth Aufstellung und war bereit, den 7.950 m langen Berglauf zu bestreiten. Der Höhenunterschied beträgt 450 Meter. Der Favorit und Seriensieger Gianmarco Bazzoni setzte sich schon gleich nach dem Start ab und konnte nach einem wirklich sehr spannenden Schlusssprint mit dem U20-Nationalteamläufer Daniel Pattis aus Tiers das Rennen für sich entscheiden. Dritter wurde Francesco Baldessari aus Trient. Gute Platzierungen schafften auch unsere Läufer der LG-Schlern: Manfred Stuefer (2. Platz Herren 2), Daniel Silbernagl (3. Platz H 1), Paul Senoner (3. Platz H2), Hans Nössing (1. Platz H7).

Bei den Damen waren Petra Pircher (1. Pl.D3) und Johanna von Dellemann (2. Pl. D 3) die Schnellsten. Dritte wurde die starke Trentiner Berglauf-Nationalteamläuferin Francesca Lachemet. Nicole Thomaseth und Petra Wörndle, beide Läuferinnen der LG-Schlern, belegten in ihrer Kategorie die sehr guten Plätze 2 und 3.

Für die gute Abwicklung des Rennens danken wir allen freiwilligen Helfern der verschiedenen Vereine und unseren

Sponsoren: Schotterwerk Kritzinger, Gemeinde Kastelruth sowie Raiffeisenkasse Kastelruth-St.Ulrich. Den Sponsoren für die tollen Preise bei der Verlosung, der Marinzenhütte, dem Marinzenlift, Richard Fill, als Vertretung der Raiffeisenkasse für die Übergabe der Preise und vorallem dem gut eingespielten Team der LG-Schlern.

*K. Ressler für die LG-Schlern*



## Danke

Der Imkerverein Kastelruth – Seis möchte der Raiffeisenkasse Kastelruth – St. Ulrich für den alljährlichen Beitrag ein herzliches Vergelt's Gott sagen.



**Törggelen!**

Bäuerlicher Hochgenuss mit traditionell hausgemachten Südtiroler Törggele-Speisen wie: Schlutzkrapfen, Gerstsuppe, Knödeltris, Schlachtplatte, Erdäpfelblattn, Kniekiachl, Kastanien und vielem mehr...

**Geöffnet bis Ende November!**  
**Freitag, Samstag & Sonntag.**  
Warme Küche: mittags und abends

*Wir freuen uns auf Ihren Besuch!*




Fam. Röggl, St. Vigil 17, Seis / Tel. +39 0471 70 72 69, Mob. +39 347 81 66 999



Der Männerchor Seis am Schlern möchte sich bei allen freiwilligen Helfern, Gönnern und Freunden für die tatkräftige Mithilfe beim Polentafest bedanken.

*Danke!*

**Reisebüro Primus Touristik & Seiseralp – Silbernagl**  
**25. Februar bis 5. März 2017**

**Schweden / Göteborg**

**Anmeldefrist: 20. Dezember 2016**

**Reiseleitung: Dr. Hermann Vötter – Tel. 0471 725378**

**Anmeldungen für "Assisi & Perugia" noch bis 10. Okt. möglich.**



## BAUERNJUGEND

# Wir sind Europameister im Traktorfahren

**Peter Prossliner aus Kastelruth ist Europameister im Traktorfahren und gewinnt einen Geotrac 74ep aus dem Hause Lindner. Markus Egger aus Hafling ist Vize-Europameister. Die Südtiroler Bauernjugend stellt auch das beste Renn-team der Saison.**

**Ein Traum wird wahr: Peter Prossliner aus Kastelruth holte sich beim großen Finale des Geotrac Supercup am 10. September im Lindner Innovationszentrum in Kundl den Europameistertitel im Traktorfahren und damit auch einen Lindner Geotrac 74ep. Markus Egger aus Hafling ist Vize-Europameister. Die Südtiroler Bauernjugend stellte somit das beste Rennteam der Saison.**

Jene 32 Top-Fahrer, die es ins Europafinale geschafft haben, mussten ihr Können zuvor bei den Ausscheidungsrennen in Österreich, Südtirol, Bayern und der Schweiz unter Beweis stellen. Nur die besten Athleten kamen dann ins große Finale. Und das war nervenaufreibend. „Die Fahrer traten im K.O.-System gegeneinander an. Auf den Sieger wartete ein nagelneuer Geotrac 74ep aus dem Hause Lindner. Wer da auch nur einen kleinen Fehler machte, hatte schon verloren“, so Sieghard Alber, SBJ-Landesobmann. Gemeinsam mit SBJ-Landessekretär Andreas Mair und weiteren Fans fieberten sie mit den Südtiroler Teilnehmern mit.

Das Daumendrücken sollte sich bezahlt machen, denn Peter Prossliner aus Kastelruth und Markus Egger aus Hafling behielten Nerven aus Stahl und kämpften sich bis ins große Finale durch. „Als auch Markus in der vorletzten Runde des Rennens durchs Ziel fuhr wussten wir, der Traktor geht auf jeden Fall nach Südtirol. Ein unglaubliches Gefühl“, freute sich Alber.

### Fahrer mit Nerven aus Stahl

Dann ging es für die beiden Südtiroler Finalisten noch ein letztes Mal in die Traktorkabine: Durch den Torbogen über eine Schrägfahrt hin zum Anhängen des Mähwerks. Dann zurück zum Ladewagen der mit Hydraulik angehängt wurde. Mit dem ganzen Ge-

spann musste der Fahrer in eine enge Lücke fahren, Mähwerk kurz absetzen und dann die Gerätschaften wieder in die Ausgangsposition zurückbringen. Auf Verkehrshüten liegende Tennisbälle rahmten den eng gesteckten Parcours ein. Zum Schluss erwartete die Teilnehmer dann noch die Wippe, auf welcher der Traktor für fünf Sekunden in der Waagrechten gehalten werden musste. Alles unter den wachsamen Augen von Rennleiter Sepp Scherleitner. Jeder noch so kleine Fehler wurde mit bitteren Strafsekunden bestraft.

### Rot funkeln der Geotrac für Europameister

Letztendlich setzte sich Peter Prossliner aus Kastelruth im Sekunden-Krimi durch und sicherte sich damit den Europameister-Titel und auch den rot funkeln den Geotrac 74ep aus dem Hause Lindner. Marketingleiter David Lindner holte den übergelücklichen Sieger mit dem Traktor-Schlüssel und dem Siegerpokal auf die Bühne. Markus Egger aus Hafling wurde zum Vize-Europameister gekürt.

### Südtiroler Bauernjugend auch bestes Rennteam

Doch damit nicht genug. Die Südtiroler Teilnehmer fuhren während der Rennsaison alle so gut, dass sie sich auch den Teampreis sicherten: „Die Südtiroler sind einfach spitze und das wollen wir mit einem Erlebnistag samt Rafting und Grillen für das ganze Team belohnen“, freute sich Rene Nöhner, Verkaufsleiter von top agrar in Österreich, der den Preis zur Verfügung stellte. Er und ein starkes Team von weiteren Partnern ermöglichten eine unvergessliche Rennsaison.

Südtiroler Bauernjugend



Strahlender Sieger: Für Peter Prossliner aus Kastelruth ging ein Traum in Erfüllung. Er ist Europameister im Traktorfahren und stolzer Besitzer eines rot funkeln den Geotrac 74ep aus dem Hause Lindner.



Jetzt bloß keinen Fehler machen! Mit hohem Tempo und viel Geschick ging es für Peter Prossliner zentimetergenau durch den Geotrac-Parcours.

*Südtiroler Bauernjugend*

## TOURISMUSVEREIN

# Gästeehrung

**Am 30. August lud Raimund Zemmer, Referent für Tourismus, zur Gästeehrung in den historischen Ratssaal der Marktgemeinde Kastelruth.**

Raimund Zemmer begrüßte fünf Ehepaare, die schon mehr als 50 Jahre in der Gemeinde Kastelruth ihren Urlaub verbringen. Auch bedankte er sich bei den Gästen für die langjährige Treue zum Schlerngebiet und bei den Gastwirten und Gastwirtinnen, die auch dazu beitragen, dass die Gäste immer wieder den Urlaub in ihrem Hause verbringen. Nach der Verteilung der Ehrenurkunden und Geschenke wurde beim „Turmwirt“ noch ausgiebig angestoßen und geplaudert.



BÄUERINNEN



# Kräuterbuschen als Kräuterapotheke

**Am 15. August, am Hochsunserfrauentag, duftet es in den Kirchen nach frischen Kräutern. An diesem Feiertag werden während der Messfeier die Kräuterbuschen geweiht.**

Heilkräuter und Blumen zu „Kräuterbuschen“ binden, um sie anschließend weihen zu lassen: Ein alter Brauch, der am Hochsunserfrauentag oder „Maria Himmelfahrt“ alljährlich gefeiert wird. Der 15. August ist der Auftakt zur wichtigsten Kräutersammelzeit des Jahres und dauert 30 Tage bis zu Maria Namen am 12. September. Da gibt es auch ein altes Sprichwort: Maria Namen, da sagt der Sommer Amen! Diese Zeit wird auch „Frauendreißiger“ genannt. Ursprünglich sollten im Kräuterbuschen sieben Kräuter sein, aber man kennt auch den 9er, 12er und weitere.

Um der Königskerze herum, die sogenannte Wetterkerze, werden andere Kräuter gebunden, z.B. Johanniskraut, Schafgarbe, Baldrian, Arnika, Kamille, Wermut und Tausendgüldenkraut. Früher nahm man nur wildwachsende Kräuter, heute nimmt man auch Gartenkräuter und Blumen, sagt die Gartenführerin und Kräuterpädagogin Jutta Tappeiner. Sie spricht von einer Kräuterapotheke, da die Kräuter eine heilende Wirkung haben: „Früher haben vor allem Hebammen und andere Kräuterkundige Kräuter weihen lassen und den Kräuterbuschen als Kräuterapotheke verwendet. Wenn jemand krank war wurde ein Teeaufguss gemacht oder die Schwerkranken wurden mit einem Zweig aus dem Kräuterbuschen besprengt.“ In der Winterszeit haben die Bauersleute den Kräuterbuschen zum Räuchern in den Rauhächten verwendet. Heute noch dient

der geweihte Kräuterbusch bei einem Unwetter: Ein Zweig wird ins Feuer geworfen, das helfe gegen Blitzschlag. Der Kräuterbusch wird am 15. August in die Kirche gebracht und geweiht. Er bekommt meistens im Herrgottswinkel einen besonderen Platz.



In einen „Kräuterbuschen“ gehören unter anderem Pflanzen wie Königskerze, Johanniskraut, Arnika, Malve oder Kamille.

<p>Die Sonne scheint für alle</p> <p><b>Das große 32. Kastelruther Spatzen-Fest</b></p> <p><b>5., 7., 8., 9. OKTOBER 2016</b></p> <p>IM FESTZELT IN KASTELRUTH</p>	<p><b>Mittwoch, 05. Oktober 2016</b></p> <p><b>Nachmittagsgala-Konzert mit Semino Rossi</b></p> <p>14.00 Uhr Zelteinlass                  15.15 Uhr <i>Kastelruther Spatzen</i> TEIL 1                  16.00 Uhr Marc Pircher „BEST OF“                  17.00 Uhr <i>Kastelruther Spatzen</i> TEIL 2                  17.50 Uhr <b>Semino Rossi</b>                  19.00 Uhr Programmende</p> <p>Kartenvorverkauf ab 18. September 2016 bei Musicpromotion:                  Tel. 0471 71 01 04 - info@musicpromotion.it</p> <p><b>Freitag, 07. Oktober 2016</b></p> <p>17.00 Uhr Zelteinlass                  18.00 Uhr Schneiderwirt Trio                  18.45 Uhr Jason - „Aufspielt Sieger“                  19.15 Uhr Alexander Rier                  Stargast Helene Fischer Double Victoria Kern                  20.30 Uhr <i>Kastelruther Spatzen</i>                  21.00 Uhr <b>Edelmetallverleihung</b>                  21.30 Uhr <i>Kastelruther Spatzen</i>                  24.00 Uhr Programmende</p> <p>• Um einen reibungslosen Ablauf der Veranstaltung zu gewährleisten, behält sich der Veranstalter Programmänderungen vor.                  • Gekaufte Karten können nicht zurückgenommen werden!                  • Kartenverkauf vor dem Festzelt ist rechtlich untersagt!</p>	<p><b>Samstag, 08. Oktober 2016</b></p> <p><b>Nachmittagskonzert: 12.30 - 15.30 Uhr</b></p> <p>10.00 Uhr Zelteinlass                  10.30 Uhr Alexander Rier                  11.30 Uhr Oesch's die Dritten                  12.30 Uhr <i>Kastelruther Spatzen</i>                  15.30 Uhr Programmende                  16.00 Uhr Zeltschließung</p> <p><b>Abendkonzert: 20.00 - 23.00 Uhr</b></p> <p>17.00 Uhr Zelteinlass                  17.30 Uhr Oesch's die Dritten                  18.30 Uhr Mario &amp; Christoph                  20.00 Uhr <i>Kastelruther Spatzen</i>                  Alexander Rier                  23.30 Uhr Programmende</p>
	<p><b>Sonntag, 09. Oktober 2016</b></p> <p>10.00 Uhr Zelteinlass                  10.30 Uhr Frühschoppen mit Vorgruppen: Soliden Oberkrainer, Feldberger Geri der Klostertaler, Geschwister Niederbacher sowie natürlich die <i>Kastelruther Spatzen</i>                  14.30 Uhr Autogrammstunde                  14.30 Uhr Bergfeuer</p>	<p><b>Eintritt FREI</b></p> <p><b>Kinderunterhaltung mit Hüpfburg und Rutsche</b></p>



## Weihnachtsmarkt Kastelruth

Sollte Interesse bestehen, mit einem Stand am Weihnachtsmarkt teilzunehmen, bitte direkt im TV-Kastelruth melden.

Gerne stehen wir Ihnen für Fragen und Informationen zur Verfügung.

Tourismusverein Kastelruth Tel. 0471 706333

## SEISER ALM HALBMARATHON

## Bazzoni und Bergaglio gewinnen

**700 Läufer waren insgesamt am 3. Juli beim vierten Seiser Alm Halbmarathon am Start. Als erster kam Gianmarco Bazzoni ins Ziel, vor Roland Vigl und Francesco Colombo.**

**Bei den Damen setzte sich Ilaria Bergaglio durch, über den zweiten und dritten Platz freuten sich Kerstin Sollinger und Francesca Pretto. Bei der VIP-Staffel mit Peter Fill, Patrick Pigneter und Verena Gasslitter wurden 5.000 Euro für einen guten Zweck gesammelt.**

Die Startplätze waren bereits zwei Wochen vor dem Seiser Alm Halbmarathon ausverkauft, obwohl diese aufgrund der großen Nachfrage im Vorfeld bereits von 500 auf 700 erhöht worden waren. Das Wetter am Renntag war

gut und nicht zu heiß. Bei den Männern siegte Gianmarco Bazzoni aus Bozen, der sich erst sehr kurzfristig angemeldet hatte und durch Glück noch einen Startplatz eines verletzten Läufers ergattern konnte. Er kam mit einer sehr guten Zeit von 1:22'24" ins Ziel. "Ich habe mich erst vergangenen Donnerstag für das Rennen angemeldet und hatte deswegen nur wenig Zeit für die Vorbereitung. Ich bin deswegen umso glücklicher über diesen Sieg». Den zweiten Platz erreichte Roland Vigl vom Weinstraße Sparkasse Team, mit knapp 10 Minuten Abstand vom Gewinner. Direkt dahinter mit nur 33 Sekunden Rückstand landete Francesco Colombo auf dem dritten Platz. Bei den Frauen ging der Sieg an Ilaria Bergaglio aus dem Piemont, die das Ziel in 1:38'16" erreichte. Hinter ihr kam die deutsche Athletin Kerstin Sollinger als Zweite ins Ziel. Den dritten Platz erreichte Francesca Pretto. Ein besonderes Rennen im Rennen war die VIP-Staffel mit den lokalen Sportlern Peter Fill, Patrick Pigneter und Verena Gasslitter: Jeder der drei Athleten lief sieben Kilometer und

sammelte so über verschiedene Sponsoren knappe 5.000 Euro, die an die Organisationen Südtirol Hilft, ADMO Südtirol und Debra Südtirol gingen. Insgesamt war der Seiser Alm Halbmarathon wieder ein voller Erfolg, was auch die Herkunft der Teilnehmer bestätigte, die aus 12 verschiedenen Nationen angereist waren, um vor der magischen Kulisse der Dolomiten zu laufen.

Alle Ergebnisse können unter [running.seiseralm.it](http://running.seiseralm.it) eingesehen werden. Der Termin für den 5. Seiser Alm Halbmarathon wurde auf den 2. Juli 2017 festgesetzt.

Seiser Alm Marketing



## TOURISMUSVERBAND

## Danke!

**Die erfolgreiche Abwicklung der 15. Etappe des diesjährigen Giro d'Italia, des individuellen Bergzeitfahrens von Kastelruth auf die Seiser Alm am 22. Mai, wäre ohne die tatkräftige Unterstützung der zahlreichen freiwilligen Helfer niemals möglich gewesen.**

Seiser Alm Marketing, der Tourismusverein Kastelruth und der Tourismusverein Seiser Alm möchten hiermit allen nochmals einen großen Dank aussprechen. Auch den Grundeigentümern, ohne deren Einverständnis zur Nutzung der Flächen entlang und rund um die Giro-Strecke eine Austragung des Rennens undenkbar gewesen wäre, sei herzlich gedankt, genauso wie den großzügigen Sponsoren des Events: Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich, Raiffeisenkasse Schlern-Rosengarten, autonome Provinz Bozen-Südtirol, Gemeinde Kastelruth, Brimi, Südtiroler Speckkonsortium, Marlene, Forst.

### Der Herbst

Im Herbst trog die Natur ihr schönstes Kleid  
 Lei die schiansten Forbm weit und breit,  
 die Bam, bsunders die Lerchn moantman tian brinnen,  
 ondera mit imenen goldenen Kleid antworten kinnen.  
 Die buntn Plattlen wirbelt umadam der Wind,  
 er fohrt mittn innen wia übermätiges Kind.  
 Bold isch vorbei dei schiane Zeit,  
 der kolte Winter isch leider nimmer weit,  
 geniaßmer den herrlichen Herbst ganz fest,  
 ganz bsunders des prechtige Farbmfescht.  
 Koan Jodler hert man mer erklingen  
 und die Sennerin koan lustiges Herbstliedl singen.  
 A kolter Schlernwind wohnt übern Joch hear  
 und es blühn nirgends koane Blüamlen mehr.  
 Rundumadam die Wiesn wern schun ganz braun  
 und die erstn Schneeflöcklen breitrn darüber den ersten zarth Flaum.  
 Vorbei isch der schiana Herbst und dei wunderschiana Almenzeit,  
 der Abschied von der Heach isch nimmer weit.  
 Die Küha, die Kölber und die Schof sein schun ogetrieben in Tol,  
 verklungen isch der wunderschiana Gloggenscholl.  
 Noamol drahenen mir ins um,  
 schaugn auf die verlossenen Schwoagn und auf die verschneith Gipfl weitem.  
 Pfiat Gott du schiander Herbst und die schiane Almenzeit,  
 lei die guate Hoffnung aufs nächste Johr ins no bleib.

Regina Karbon Mayrl

## TOURISMUSVERBAND

## Der FC Bologna zu Gast in Kastelruth

**Am 10. Juli schlugen die „Rot-Blauen“ dieses Jahr zum zweiten Mal in Folge ihr Trainingslager in Kastelruth auf. Die Mannschaft rund um den Coach, Ex-Nationaltrainer Roberto Donadoni, blieb bis zum 25. Juli im Schlerngebiet, als Vorbereitung auf die kommende Fußballsaison in der italienischen Serie A.**

Zusätzlich zu den täglichen Trainingseinheiten und Autogrammstunden in Laranz hatten eingefleischte Fans sowie interessierte Gäste und Einheimische die Möglichkeit, insgesamt vier Testspiele zu besuchen, und zwar gegen den SG Schlern, Virtus San Marino, Hapoel Haifa (Serie A Israel) und Terek Grozny (Serie A Russland). Am 17. Juli fand außerdem ein Wohltätigkeitsspiel ehemaliger Bologna-Spieler zu Gunsten von NEMO Südtirol, der Organisation für Kinder mit chronischen Krankheiten, statt.

Am 23. Juli wurde die Mannschaft des FC Bologna im Zentrum von Kastelruth, auf dem Schulhof der Mittelschu-

le, offiziell vorgestellt. Unter anderem wurden der Trainer Roberto Donadoni, Team Manager Marco Di Vaio und Kapitän Daniele Gastaldello auf der Bühne interviewt. Auch Ski-Ass Peter Fill war dabei und tauschte seinen Rennanzug gegen das Trikot des Kapitäns. Zwei Mal schnupperte der in Kastelruth stationierte FC Bologna außerdem Frischluft beim Höhentherapie auf der Seiser Alm. Spieler und Trainer zeigten sich begeistert von der einzigartigen Landschaft. Auf der Facebook-Fanpage postete die Mannschaft Fotos und Videos. Nach dem intensiven Training ließen sich die Sportler als besondere Belohnung gute Südtiroler Küche in der Sanon Hütte schmecken.

Nach diesem zweiten Trainingsaufenthalt des FC Bologna kann erneut ein durchaus positives Resümee gezogen werden. Durch das Trainingslager erreichte die Ferienregion Seiser Alm mit Kastelruth in Norditalien einen höheren Bekanntheitsgrad, was auch durch einen weiteren Anstieg der Zugriffe auf die Webseite [www.seiseralm.it](http://www.seiseralm.it) im Raum Bologna im Vergleich zu den

Vorjahren belegt werden kann. Sollte die Fußballmannschaft auch im kommenden Jahr in der Serie A verbleiben, wird das Trainingslager des FC Bologna wie geplant auch 2017 stattfinden. Ein besonderer Dank für die Unterstützung und gute Zusammenarbeit im Rahmen des Bologna-Trainingslager gilt der Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich, der Gemeinde Kastelruth, der autonomen Provinz Bozen-Südtirol, den Grundeigentümern, dem Sportclub Seis, dem SG Schlern und der Feuerwehr Kastelruth.

*Seiser Alm Marketing*



### dankbar

danke  
für das sein  
und den ursprung  
und das leben  
und die liebe  
für das du  
und das ich  
und das wir  
für das sehnen  
und das schöne  
und für den schmerz  
für licht und dunkel

danke  
für das leben  
für die liebe die ich spüre  
die ich nehme und gebe  
für hände und worte  
für sprache und bücher  
für den klang von stimmen  
für ein frühstück mit freunden  
für vertraute menschen  
und für neue begegnungen

danke  
für die blumen und vögel  
für die bäume und das wasser  
für alle jahreszeiten  
für die sonne auf der haut  
für die zeit im hängesitz  
für den schlaf und für mein bett

danke  
für jeden moment  
an dem ich vergesse  
welche sprache jemand spricht  
welche hautfarbe er hat  
welche staatsbürgerschaft  
und welche religion

danke  
für die zeit – für diese zeit  
für schöne augenblicke  
für reisen und ausflüge  
für die eltern und die familie  
für jedes gespräch  
und jedes kleine glück

danke  
für meinen körper  
für meine gesundheit  
für die farben, das sehen  
für die musik, die geräusche  
für die gaben und talente  
für die fähigkeit der freude  
für das essen und genießen  
für meine kraft die manchmal da ist

danke für mich  
für mein fühlen  
für den glauben  
und für die fragen  
für die gottesdienste  
und die seelensorger  
für den segen und das wort  
und die lichterfüllten räume  
danke

vero

## BIBLIOTHEK SEIS

## Tag der Bibliotheken

Am Samstag, den 22. Oktober 2016 findet in Südtirol zum 8. Mal der „Tag der Bibliotheken“ statt. Über 100 Bibliotheken öffnen an diesem Tag ihre Pforten und laden mit besonderen Veranstaltungen Jung und Alt zu einem Besuch ein. Aus diesem Anlass lädt die Bibliothek Seis ALLE herzlich bei Getränken, Selbstgebackenem und kleinen Knab-

ereien zum gemeinsamen Feiern ein! Für den musikalischen Rahmen tragen Schüler der Musikschule, Benjamin mit seiner Gitarre und Evelyn auf der Querflöte, bei.

**Wir freuen uns, wenn ihr einfach am Samstag, den 22. Oktober vorbei kommt und mitfeiert! Von 10 bis 12 Uhr vormittags.**

Weitere Infos unter Tel. 0471 708043 Bibliothek Seis oder <http://2016.tagderbibliotheken.bz.it/>



## BUCHVORSTELLUNG

## Südtiroler Optanten in der Fremde



Vor etwas mehr als 75 Jahren wurde die Südtiroler Bevölkerung zur Option gerufen. Die von zwei faschistischen Regimen erzwungene Abstimmung

stellte deutschsprachige Südtiroler und Ladinler vor die „Wahl“: Italianisierung oder Auswanderung ins damalige Deutsche Reich. 1939 wanderten die ersten Südtiroler Familien im Zuge dieser Option aus und es entstanden vor allem in Österreich sogenannte Südtirolersiedlungen. Ein Beispiel hierfür ist Siedlung „am Grettert“ in Imst. Hier fanden die unvermittelt Heimatlo-

sen einen neuen Wohnort, in dem sich viele, lange nicht, zuhause fühlen sollten. Die historischen Bauten dieser Südtirolersiedlung wichen neuen, modernen Wohnblöcken. Mit dem Verschwinden dieser baulichen Zeugnisse schließt sich zugleich ein Kapitel Südtiroler und Imster Geschichte.

Die Autorinnen Annemarie Regensburger und Angelika Polak-Pollhammer haben die letzten persönlich betroffenen Zeitzeuginnen und Zeitzeugen befragt und ihre Lebenserinnerungen an die Zeit der Option und die Jahre danach in dem Buch „Ehe der letzte Schornstein fällt“ niedergeschrieben. Aus zahlreichen Interviews entschlüsselten sich 21 Familiengeschichten, die für diese Zeit stehen ... aus Kastelruth und Seis waren es die

Familien Prossliner und Silbernagl/Urthaler. Die Historikerin Eva Pflanzelter schrieb das Vorwort. Landeshauptmann Arno Kompatscher schrieb zu der soeben im Athesia Tappeiner Verlag erschienenen Südtirol-Ausgabe des Buches das Grußwort.

**Am 21. Oktober 2016 um 19.30 Uhr stellen die beiden Autorinnen das Buch in der Öffentlichen Bibliothek in Kastelruth vor.**

Ehe der letzte Schornstein fällt – Südtiroler Optanten in der Fremde  
Regensburger, Annemarie / Polak-Pollhammer, Angelika  
ISBN 978-88-6839-219-2  
Verlag Athesia Tappeiner Verlag

## VORTRAG GESUNDHEIT



## Fit in den Winter mit Kneipp

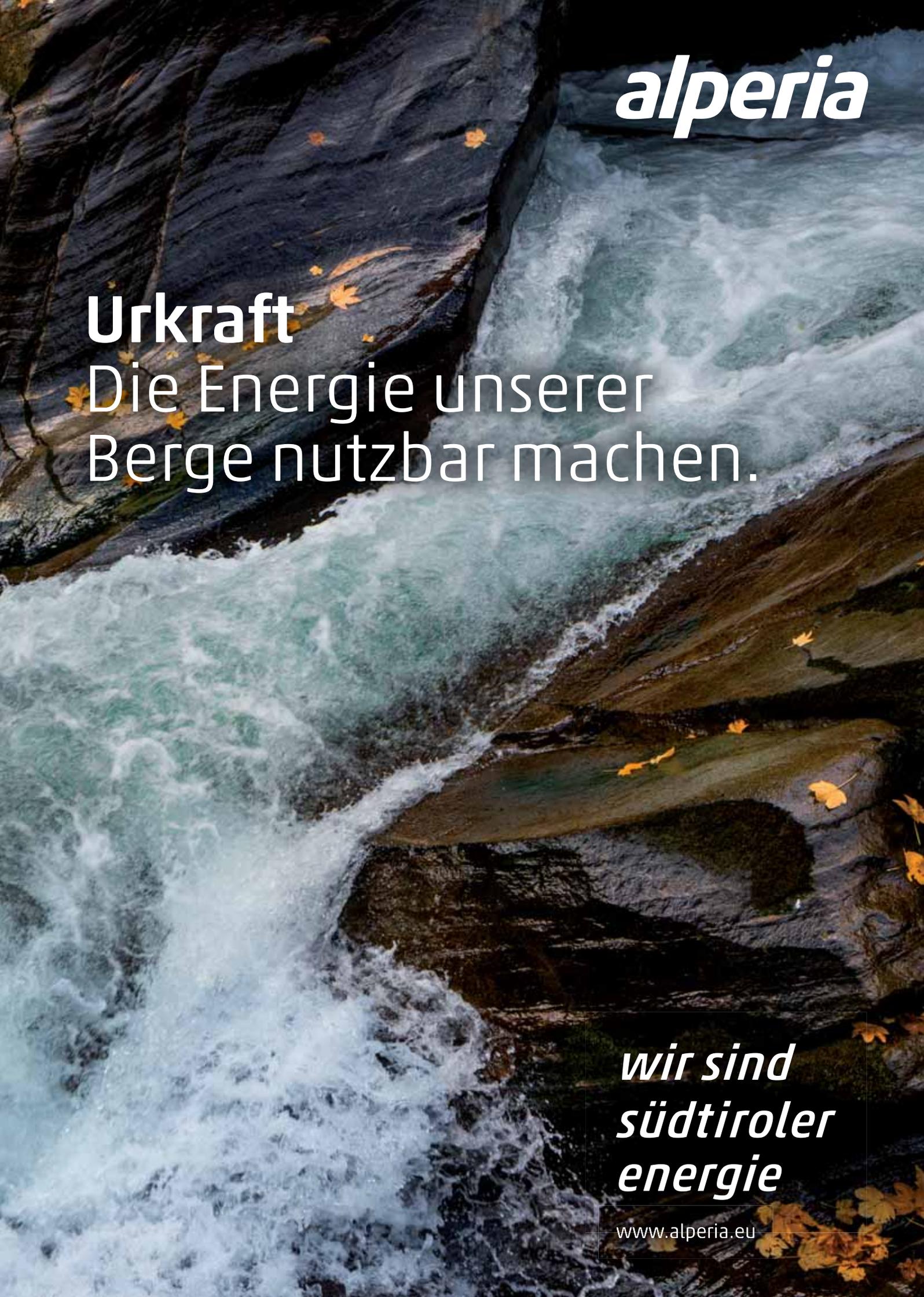
Mit einfachen und alltagstauglichen Maßnahmen aus der traditionellen Naturheilkunde nach Kneipp können wir unser Abwehrsystem stärken und damit Erkältungskrankheiten vorbeugen. Und am besten beginnen Sie damit frühzeitig.

Im Vortrag erhalten Sie wertvolle und praktische Tipps wie Sie das Immunsystem winterfit machen mit

Wasseranwendungen, Bewegung und frischer Luft, Ernährung und Heilkräuter sowie einer gesunden Lebensweise, damit Sie gesund durch den Winter kommen.

**Donnerstag, 20. Oktober um 20.00 Uhr in der Aula der Mittelschule Kastelruth mit Monika Engl** (Gesundheits- und Entspannungstrainerin)





***alperia***

**Urkraft**

Die Energie unserer  
Berge nutzbar machen.

***wir sind  
südtiroler  
energie***

[www.alperia.eu](http://www.alperia.eu)

## GESCHICHTE

## Das Geschlecht der Kraus von Sala in Kastelruth

Michael Fodor von Sala, geb. 1524 in Pressburg, kämpfte unter Hauptmann Hans Teiser gegen die Türken, die Wien erobern wollten. Teiser verstarb 1550. Michael Fodor war mittellos nach Tirol gekommen und heiratete 1554 in Brixen die Witwe Barbara Teiser von Preu zu Luseneck. Da er in Tirol zu bleiben gedachte, verdeutschte er seinen Namen auf Michael Kraus von Sala. 1556 wurde er vom Freiherrn von Wolkenstein Rodeneck als Pfleger von Kastelruth eingesetzt. Dazu bezog er die Burg Hauenstein als Wohnsitz.

Eine bescheidene „Mitgift“ wird die Heirat mit der Witwe Teiser dem Michael Kraus von Sala sicher gebracht haben. Für das Volk war in der damaligen Zeit Adel und Besitzlosigkeit nicht vorstellbar. Michael Kraus ließ dem Volk den Glauben über seinen sagenhaften Reichtum und nutzte als begnadeter Geschäftsmann, der die Vermutungen über sein Vermögen geschickt aufrecht erhielt, um als Geldverleiher mit den Leuten ins Geschäft zu kommen. Dafür verlangte er 7 bis 8,5 % Zinsen und brachte es bald soweit, dass sehr viele Bürger bei ihm verschuldet waren. So gelangte er recht bald zu einem Vermögen, das einige seiner verwandten Nachkommen weiterhin geschickt vermehren konnten.

Anders als die Wolkensteiner, die von ihren Schlössern aus nur über untergeordnete Mittelsmänner (Pfleger und Vogte) mit dem „gemeinen Leuten“ verkehrten, ging Michael Kraus von Sala unter die einfachen Leute. Nach 20 Jahren im Hochsitz Hauenstein zog er für acht Jahre in den Schörnle Hof (Schmung) von Seis und dann nach 1584 in das Lächler Haus (Plunerschneider Haus) von Kastelruth. Ein Adeliger der freiwillig von einem Schloss in ein Wohnhaus ins Dorf zieht, war nach der damaligen Gesellschaftsordnung mehr als ungewöhnlich.

Nach dem Tod seiner um 20 Jahre älteren Frau im Jahr 1585, vermählte sich Michael Kraus von Sala mit der jungen Anna Maria Luzin von Glätsch aus Klausen. Bevor er 1588 kinderlos starb, holte er von seiner ungarischen Verwandtschaft den Neffen Jakob und danach auch noch Simon nach Kastelruth. Die

beiden haben nach ihrem Onkel Michael die über 200 Jahre dauernde „Krausenzeit“ in Kastelruth begründet. Ihre Vormachtstellung als Pfleger für über 100 Jahre, von 1556 bis 1674 hat ihnen dabei sicher geholfen.

Bereits mit der Pflegschaft von Michael Kraus von Sala setzte Kastelruth zu einem Entwicklungssprung an. Jakob Kraus erbaute von 1603 bis 1607 den Stammsitz Krausegg (heute Gemeindeamt) und bemühte sich daraufhin bei Kaiser Rudolf II. um seine gesellschaftliche Aufwertung. Für die Zahlung einer angemessenen Summe wurde die Familie Kraus mit dem Reichsadelstand ausgezeichnet und Krausegg zum adeligen Ansitz erhoben. Damit war die Berechtigung verbunden, sich „Kraus Fodor von Sala zu Krausegg auf Castlruth“ zu nennen.

Gar einige der alten Bauten von Kastelruth werden zu dieser Zeit aus den Mauersteinen der Ruine des Castellums auf dem Kofel entstanden sein. Fremde Handwerker mussten gerufen werden um die vielen Bauaufträge auszuführen. Wegen den steilen und schlecht ausgebauten Wegen, besonders zum Eisack hinunter, nahmen die Samer (Transport mit Tragtieren) und Kraxentragern stark zu. Die Anzahl der Gasthäuser stieg in dieser Zeit von zwei auf acht Betriebe an, von denen einige gleichzeitig auch Bäcker und Krämer waren. Das waren eindeutig zu viele, als später die Bautätigkeit zurückging, musste die Hälfte noch vor der Jahrhundertwende aufgeben.

Die Herren von Kraus setzten mit den „wolerpauten“ Bürger- und Bauernhäusern, sowie den „Dillen mit Stadel und Stall“ neue Maßstäbe im Bauwesen. Krausegg ist immer noch der dominante und wertvollste Bau von Kastelruth. Auch die übrigen Bauten der Kraus können sich heute noch sehen lassen, wenngleich nicht in allen Fällen die Instandhaltungs- und Umbauarbeiten fachgerecht ausgeführt wurden.

In dieser Zeit stieg im Dorf Kastelruth die Zahl der Häuser von 30 auf 45, von denen einige auch von den Bürgern in einfacherer Ausführung erbaut wurden. Drei Häuser wurden mit Neubauten ersetzt.

In dieser Zeit entstand der historische Kern von Kastelruth, der sich in der Folge wegen der knappen wirtschaftlichen Möglichkeiten bis in das 20. Jahrhundert fast gleich geblieben ist.

Die größte Macht erreichten die Kraus, als sie 1650 um die ungeheure Summe von 12.400 Gulden rheinisch, die Pfandschaft des Gerichtes Kastelruth vom Grafen Wolkenstein Rodeneck erworben haben, die sie bis 1696 halten konnten. Der Abfluss dieses hohen Betrages aus der Gemeinde bedeutete, dass weniger Geld für Kredite zur Verfügung stand und nun über die Gerichtsspesen eine „Rentabilität für diese Investition“ erzielt werden musste. Die Gerichtsbarkeit brachte zwar mehr Ansehen für die Familie Kraus, für den Wirtschaftsraum Kastelruth machte sich der Aderlass einschränkend bemerkbar.

Die letzte Großtat der Edlen von Kraus war 1696 der Bau des Kalvarienberges und der Doppelkapelle auf den Kofel. In den Jahrzehnten danach begann der Niedergang der Familiendynastie Kraus von Sala. Von 1696 bis 1704 konnten zwar Jakob Cajetan Kraus von Sala und von 1747 bis 1753, Ignaz Anton Kajetan Kraus von Sala, noch zweimal für eine begrenzte Zeit die Pflegschaft für sich erreichen, aber ihre Vormachtstellung war gebrochen.

Zu ihrer besten Zeit verfügten die Kraus, außer den sieben eigenen Häusern, als Grundherren der Gerichtsgüter über 13 weitere Häuser in Kastelruth. Danach mussten sie sich laufend von Teilen ihres Vermögens trennen. Als letztes wurde 1820 Krausegg aufgegeben. 1909 wurde Krausegg von der Gemeinde Kastelruth als Gemeindegut angekauft.

Anders als die abgehobenen Adeligen, die in ihren Schössern hausten, waren die in der Dorfgemeinschaft lebenden Kraus auch Vorbild bei der Festtagskleidung. Die Kastelruther haben sich bei der Tracht immer etwas mehr geleistet als die Leute in den Gemeinden der Umgebung.

Seitenlinien der Kraus erwählten geistliche Berufe und unter den Letzten des Stammes waren einige, die unehrenhaft mit dem Gesetz in Konflikt kamen. Der letzte männliche Nachfolger starb 1852.

*Josef Fulterer*

## AUS DEM KASTELRUTHER ARCHIV

## Der vogelleere Kofel

Im Frühjahr des Jahres 1922 ärgerten sich etliche Bewohner und Vogelfreunde von Kastelruth über ein bedenkliches Fehlverhalten der männlichen Jugend, und sie schickten an die Gemeindeverwaltung von Kastelruth mit Datum vom 1.- März 1922 die folgende maschinengeschriebene und mit 21 Unterschriften versehene Eingabe (Abschrift wortgetreu):

„Die unterzeichneten Bewohner von Kastelruth erlauben sich den (richtig: dem) löblichen Gemeinde-Ausschuss von Kastelruth nachstehenden U n f u g zur Kenntnis zu bringen.

Seit geraumer Zeit hat sich in der männlichen Jugend von Kastelruth leider die traurige Unsitte eingeschlichen, den Sing und Nutzvögeln wie z. B. Maisen, Finken, Amseln, Drosseln, Spechte ect. nachzustellen und sie auf grausame Weise zu vernichten.

Mit Flobertgewehren, Vogeldunst, Stein und Bleikugelschleudern werden diese Tiere verfolgt, gequält und getötet, sodass es zur reinsten Vogelmörderei gekommen ist. Durch diese Unsitte werden wie erwähnt, die Sing und Nutzvögel ausgerottet und dass dies bereits wirklich so ist, kann sich jeder mann durch einen Spaziergang auf den Kofel persönlich überzeugen. Dieser einst so traute Aufenthalt der lieben Vögel, ist von diesen fast gänzlich verlassen, man hört nicht mehr den

erfreuenden lieblichen Gesang unserer heimischen Singvögel erschallen, den<n> der für alle Personen liebge-wordene Erholungsort – der ‚Kofel‘ –ist V o g e l l e e r geworden.

Auch unsere Obstkulturen leiden unter solcher Ausrottung der vorerwähnten Vögel, den<n> Ungezifer und Raupen werden derart überhand nehmen, dass es Menschenhänden und Fleiß unmöglich ist, selbe zu vertilgen.

Unter Hinweis auf das Geschilderte bitten die unterfertigten Bewohner und Vogelfreunde von Kastelruth den löblichen Ausschuss unter dem gewiss viele verständige Freunde der Sing und Nutzvögel sind Maßnahme dagegen zu treffen und sofortige Abhilfe gütigst zu verschaffen, da ja auch übrigens das Vogelschutzgesetz bei uns bezw. in der Venetia Tridentina besteht.“

Die Gemeinde richtet nicht etwa einen Appell an die Eltern, ihre Früchtchen besser zu erziehen, sondern überweist diese Aufgabe (wie auch heute noch meist üblich) der Schulleitung, der das Schreiben „zur gef. Kenntnisnahme“ übersandt wird mit dem Ersuchen, „die Schuljugend entsprechen zu belehren.“

Schulleiter war damals Lehrer Josef Lochmann, der später nach Verbot des deutschsprachigen Unterrichts in das Benediktinerstift Muri-Gries eintrat

und als P. Anselm jahrelang Pfarrer von Gries war. Er antwortete am 9. März wie folgt:

„Die unterfertigte Schulleitung hat Obiges hiemit zur Kenntnis genommen und beehrt sich mitzuteilen, daß sie bereits des öfteren die Schulkinder auf die Nützlichkeit der Vögel im Haushalt der Natur aufmerksam gemacht hat und ihnen bei dieser Gelegenheit alles, was mit dem Vogelschutz unvereinbar ist, strengstens verboten hat. Da aber schon von Natur aus die tiefste Wurzel der Erziehung im Elternhaus, in der Familie sein muß, so erlaubt sich die unterfertigte Leitung, den Wunsch auszusprechen, daß alle Eltern sich an dem schönen und so nützlichen Werk des Vogelschutzes durch die Tat beteiligen möchten, denn ohne diese Mitarbeit ist jede Ermahnung in der Schule ohne Erfolg. Besonders wünschenswert wäre es, wenn die reifere, der Schule entwachsene Jugend in dieser Beziehung ... mit gutem Beispiel vorangehe, aber leider muß man gar zu oft bemerken, daß das Gegenteil der Fall ist.“

Mit dem Einlaufstempel vom 10. III. 1922 und dem Vermerk „aa“ (ad acta – zu den Akten) und der Zuweisung der Zahl 414 endete die gut gemeinte Eingabe vermutlich ergebnislos im Archiv, wo sie sich noch befindet.

Mitgeteilt von Rainer Seberich,  
Direktor a.D. der MS „Santifaller“

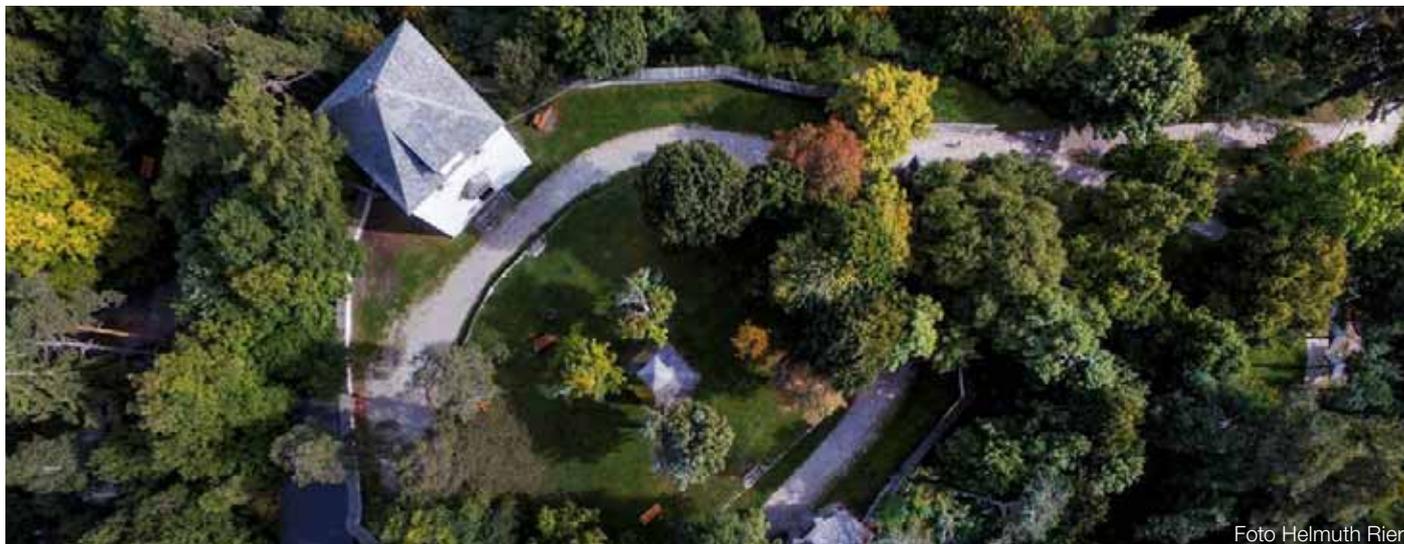


Foto Helmuth Rier

## Veranstaltungen September / Oktober 2016

**Oktober**

Kastelruth	SA 01.10.2016	08.30 Uhr	Flohmarkt hinter dem Mittelschulgebäude "Leo Santifaller" Kastelruth
Kastelruth	SA 01.10.2016	10.00 Uhr	Oberfläche Garage Dorf: Großer Almabtrieb in Kastelruth mit Musik und kulinarischen Köstlichkeiten
Seiser Alm	SA 01.10.2016	10.00 Uhr	Großer Almabtrieb auf der Seiser Alm mit volkstümlichem Fest in Compatsch
Tiers	SO 02.10.2016		Kunstprojekt WW: Weiche WohnWelten, Ulrike Bernard & Vincent Grunwald. Anmeldung in den Informationsbüros
Kastelruth	SA 05.11.2016	08.30 Uhr	Flohmarkt hinter dem Mittelschulgebäude "Leo Santifaller" Kastelruth
Schlerngebiet	FR 07.10.2016	09.00 Uhr	Geführte Wanderung: "Wildfrüchte und die Magie des Waldes" mit Waldtraud Wendt und Barbara Mahlknecht. Anmeldung: Tel. +39 335 6044164
Kastelruth	FR 07.10.2016	15.00 Uhr	32. Kastelruther Spatzenfest
Seis	FR 07.10.2016	20.00 Uhr	SpieleAbend in der Bibliothek von Seis. Gerne dürft ihr auch Freunde und Bekannte mitbringen.
Kastelruth	SA 08.10.2016	15.00 Uhr	32. Kastelruther Spatzenfest
Seiser Alm	SA 08.10.2016	21.30 Uhr	Stradivari Summit in der Franziskuskirche: "Brodsky" (1702) - Nachtkonzert auf der Alm
Kastelruth	SO 09.10.2016	10.00 Uhr	32. Kastelruther Spatzenfest
Seiser Alm	SO 09.10.2016	18.00 Uhr	Stradivari Summit in der Franziskuskirche: "Mara" (1711)
Seiser Alm	MO 10.10.2016	18.00 Uhr	Stradivari Summit in der Franziskuskirche: "Guarnerius del Gesu" (1730)
Kastelruth	DI 11.10.2016	10.00 Uhr	"Mama, mal mal Pause" im EIKi, ohne Anmeldung.
Seiser Alm	DI 11.10.2016	18.00 Uhr	Stradivari Summit in der Franziskuskirche: "Winterreise"
Kastelruth	DI 11.10.2016	20.00 Uhr	"Grüne Kosmetik für Mutter und Kind" Vortrag und anschließender Workshop am Samstag, 15.10 um 9Uhr. EIKI, Anmeldung bei Ulli 3776725700
Seiser Alm	MI 12.10.2016	21.30 Uhr	Stradivari Summit in der Franziskuskirche: "Tschaikowsky" - Nachtkonzert auf der Alm
Kastelruth	DO 13.10.2016	10.00 Uhr	Krabbelgottesdienst in der Pfarrkirche von Kastelruth. Freiwillige Spende
Seiser Alm	DO 13.10.2016	18.00 Uhr	Stradivari Summit in der Franziskuskirche: "General Kyd" (1720)
Tagusens	DO 13.10.2016	19.00 Uhr	Gasthaus Lieg: Tanzabend mit dem Orig.Schlern Sextett
Kastelruth	DO 13.10.2016	19.00 Uhr	Informationsabend zum Thema Nachlass und Erben in der Raiffeisenkasse Kastelruth
Schlerngebiet	FR 14.10.2016	09.00 Uhr	Geführte Wanderung: "Wildfrüchte und die Magie des Waldes" mit Waldtraud Wendt und Barbara Mahlknecht. Anmeldung: Tel. +39 335 6044164
Seiser Alm	FR 14.10.2016	18.30 Uhr	Stradivari Summit in der Franziskuskirche: "Brahms"
Seiser Alm	SA 15.10.2016	21.30 Uhr	Stradivari Summit in der Franziskuskirche: "Naturträume" - Nachtkonzert auf der Alm
St.Oswald	SO 16.10.2016	11.00 Uhr	Törggelefest
Kastelruth	MO 17.10.2016	09.00 Uhr	"Yoga für Schwangere" im EIKi, Anmeldung bei Maria Lobis 342/0505796
Kastelruth	MO 17.10.2016	10.30 Uhr	"Rückbildungsyoga für Mütter mit Babies" im EIKi, Anmeldung bei Maria Lobis 342/0505796
Kastelruth	DO 20.10.2016	15.00 Uhr	Herbstausflug zu einem nahegelegenen Bauernhof, genaue Destination wird noch mittels Kleinanzeiger bekannt gegeben. Freiwillige Spende
Kastelruth	DO 20.10.2016	20.00 Uhr	Vortrag „Fit in den Winter mit Kneipp“ von Monika Engl in der Aula der Mittelschule
Schlerngebiet	FR 21.10.2016	09.00 Uhr	Geführte Wanderung: "Wildfrüchte und die Magie des Waldes" mit Waldtraud Wendt und Barbara Mahlknecht. Anmeldung: Tel. +39 335 6044164
Kastelruth	FR 21.10.2016	09.00 Uhr	Jahrgangstreffen der 2015-Geborenen im EIKi, Anmeldung bei Ulli 3776725700
Kastelruth	FR 21.10.2016	19.30 Uhr	Buchvorstellung „Ehe der letzte Schornstein fällt-Südtiroler Optanten in der Fremde“ in der Bibliothek
Seis	SA 22.10.2016	10.00-12.00 Uhr	„Tag der Bibliotheken“ in der Bibliothek Seis
Tagusens	SO 23.10.2016	14.00 Uhr	Gasthaus Lieg: Törggelen und Tanz mit dem Duo Tiroler Stolz
Kastelruth	DI 25.10.2016	10.00 Uhr	Kasperle- Theater im EIKI, Richtspende: 1Euro
Kastelruth	FR 28.10.2016	ab 09.00 Uhr	Tragecafe im EIKi, freiwillige Spende
Schlerngebiet	FR 28.10.2016	09.00 Uhr	Geführte Wanderung: "Wildfrüchte und die Magie des Waldes" mit Waldtraud Wendt und Barbara Mahlknecht. Anmeldung: Tel. +39 335 6044164
Seis	SA 29.10.2016	ab 21.00 Uhr	Kulturhaus: EUPHORIC "music makes the difference" eine Dance Event der anderen Art
Tagusens	SO 30.10.2016	14.00 Uhr	Gasthaus Lieg: Törggelen und Tanz mit dem Duo Carreras

**November**

Kastelruth	SA 05.11.2016	08.30-13.00	Flohmarkt der Katholischen Frauenbewegung im Ex-Arztambulatorium in der Mittelschule
Tagusens	SO 06.11.2016	14.00 Uhr	Gasthaus Lieg: Törggelen und Tanz mit dem Duo Südwind